Judeo-Romance in Italy and France (Judeo-Italian, Judeo-French, Judeo-Occitan) FREE

Laura Minervini, Università degli Studi di Napoli Federico II

Summary

The linguistic history of the Italian, French, and Occitan Jewish communities may be reconstructed thanks to the survival of both written records and modern dialects. The situation of the three groups, however, sharply diverges in terms of quality and quantity of the available sources and retention of their linguistic identity after the medieval period. For the Jewish communities of the Italo-Romance area, there is a corpus of medieval and modern texts, mostly in Hebrew script, and with several dialectological inquiries for modern and contemporary dialects. As for the Jewish communities of Northern France, only a limited corpus of medieval written sources exists, because the French-speaking Jews were linguistically assimilated to their respective environments after the 1394 expulsion from the kingdom of France. On the other hand, the records of the Occitan-speaking Jews are scanty for both the medieval and the modern periods, when they apparently maintained a certain amount of linguistic distinctiveness.

Keywords: Jewish languages, Romance languages, Judeo-Italian, Judeo-French, Judeo-Occitan, Hebrew script

Subjects: Historical Linguistics, Language Families/Areas/Contact, Sociolinguistics

1.   Languages and Texts of the Romance-Speaking Jews

In medieval and early modern Europe, Jews wrote most of their texts in Hebrew characters, Latin literacy being extremely limited in Jewish milieu because of practical and symbolic reasons. The language more commonly used for all kind of texts was Hebrew—religious poems, commercial records, chronicles, biblical commentaries, medical treatises, and so on. To a lesser extent, other languages were used too, among them Romance languages (Heb. *la'az*),[1] that the Jews supposedly employed in daily speech in the Romance-speaking world. Romance texts written in Hebrew script are what scholars today call "Judeo-Romance texts," but it is important to keep in mind that this label does not imply the existence of a linguistic variety specific to the Jews, a "communal dialect" similar to those recorded in the Arabic-speaking urban centers (Khan, 2018, pp. 161–168). Indeed, Jewish texts usually display some peculiar linguistic features, mostly at the lexical level, but it is questionable whether such features always make up a Jewish language or dialect in its own right. Much depends on what

the words "language" and "dialect" stand for: whether some lexical items, possibly with unfamiliar phonemes or phones, are enough to prove the existence of an autonomous language or dialect, or whether salient structural differences are needed—that is, major differences in phonetic or phonological inventories or distribution, in morphology and syntax, and/or in the historical evolution of these components.[2] All in all, it is very difficult to gauge the degree of Jewish linguistic distinctiveness centuries ago without a precise knowledge of the sociolinguistic contexts in which verbal interactions took place and of the elements defining the various speech communities.

The use of Hebrew script, though not a linguistic feature by itself,[3] affects both the writing and the interpretation of the texts; it has both advantages and disadvantages when compared to Latin script. On the one hand, Romance texts written in Hebrew characters are scarcely influenced by the Latin graphic tradition, whose propensity for etymological writing often conceals the underlying phonetic reality (Bannitt, 1963, p. 293; Varvaro, 1979, pp. 200–201). On the other hand, new graphic traditions were created for such texts, which soon became conventional and therefore may hardly be considered a "free" and intuitive rendering of the speakers' phonological systems. Moreover, the use of the Hebrew alphabet lacks clear and unequivocal sound–letter correspondence in the area of alveolar and palatal consonants, and the scribes often omitted the punctuation—namely, the system of diacritics placed above, underneath, or inside the Hebrew consonantal letters—that is needed in order to distinguish between /e/, /i/, and /j/; /o/, /u/ and /w/; /p/ and /f/; /b/ and /v/; simple and double consonants, and so on. Therefore, interpretation of Judeo-Romance texts often raises serious problems at the grapho-phonetic level, whereas it is rather straightforward at the morphological, syntactic, and lexical levels. However, the translations of the Holy Text and of rituals, which amount to the greater part of Judeo-Romance textual corpus, frequently use a hyper-literal technique, slavishly following Hebrew syntax; their lexicon is often unusual and/or archaic, as it belongs to an ancient lexical thesaurus documented exclusively or primarily in a Jewish environment.

On the whole, it can be maintained that most Judeo-Romance texts are closely linked to Hebrew texts: besides direct translations—not only in the field of religion but also in those of science, philosophy, grammar, for example—one has to consider poems shaped after or against Hebrew patterns, sermons assembled from Hebrew excerpts, and legal texts where Hebrew and Romance are intertwined, to name a few. Dependence on Hebrew texts is evident in the case of vernacular glosses inserted by Jewish scholars into their exegetical writings in order to provide the correct interpretation of Hebrew words and sentences.

Accordingly, Judeo-Romance texts—just as texts written in Latin script in the very same regions or towns in a Christian setting—are not supposed to directly reflect the spoken language of those who wrote, read, or listened to them. Rather, they attest to the existence of a written literary register rooted in a venerable cultural tradition; as long as this tradition was perceived as prestigious, the Jews turned to it whenever they had to write artistic or "solemn" texts—that is the reason why most of these texts show a certain degree of resemblance in spite of the differences due to their geo-linguistic diversity. The few texts devoid of any formal ambition—such as the account registers from Vesoul and Marseilles (see "3.1 Judeo-French Texts in the Middle Ages" and "3.2 Judeo-Occitan Texts in the Middle Ages")—allow glimpses of more colloquial varieties, thus providing an extremely valuable contribution to our understanding of the linguistic reality of the Romance-speaking Jews.

It is thus not an easy task to connect the Judeo-Romance medieval and early modern texts with the dialects recorded (almost) up to the present day in Italy and Southern France: not only are there some missing links in the chain, as not all chronological phases are equally and satisfactorily documented, but also, and foremost, one has to rely on different kinds of sources representative of different discursive traditions. As a commonality, Hebrew (or Hebrew-Aramaic) constitutes an important part in both the written literary texts (11th–16th centuries) and the modern spoken dialects.

Over the centuries, the Holy Tongue was a lexical reservoir for all Jewish languages, providing a great number of loanwords and calques belonging to different semantic fields, especially to the religious and legal ones. Moreover, in traditional Jewish communities Hebrew played a cultural role roughly comparable to that of Latin in Christian milieu: the linguistic repertoire of the Jews may be conceived as a diglossic system where Hebrew functioned as the High Language—endowed with great prestige, used in formal contexts and in written communication, learned in school—and the Romance (as well as other) vernaculars as Low Languages—the speakers' native tongue, commonly used in daily life, acquired as children.[4] This is a somewhat simplified view of a more complex and dynamic situation, and it is intended for the group as a whole: on the individual level, things could vary. Jewish communities were often stratified from the social and educational standpoints, so that their members' repertoires were far from uniform; knowledge of languages other than Hebrew and the local vernacular was not unusual because of the mobility of individuals and the cultural heritage of Judeo-Arabic Spain and Sicily (see article "Judezmo (Ladino, Judeo-Spanish)"); women were normally precluded from learning Hebrew, although they could understand and use some words and sentences. Finally, the historical changes that had taken place in Europe since the late 18th century deeply affected traditional Jewish lifestyle—once citizens of the new national states, the Jews did not dwell anymore in special quarters, attend their own schools, or exercise a limited number of professions; they experienced forms of sociocultural interaction hitherto unknown, modifying their linguistic habits and the values associated to each language. Thus, during the 19th and 20th centuries, Judeo-Italian and Judeo-Occitan dialects lost much of their social functionality and viability—the linguistic heritage of French-speaking Jews had vanished many centuries beforehand.

2 Judeo-Romance in Italy

2.1 Judeo-Italian Texts in the Middle Ages and Early Modern Period

Whereas Sicilian Jews were usually Arabic speaking up to the 13th century—their linguistic Romanization proceeded by degrees and was not yet completed in the late 15th century, when cultural and professional elites still mastered written (and probably also spoken) Arabic (Minervini, 2014)—the Jews of the Italian Peninsula have been using Romance vernaculars in writing since the 11th century. Their texts and records, commonly labeled "Judeo-Italian," constitute a large and diverse corpus (see Baglioni, 2020; Debenedetti Stow, 2016, pp. 260–271; Roth, 1925, pp. 63–66; and Rubin, 2015, pp. 300–320, for lists and references; and Ferretti Cuomo, 1983; Mayer Modena, 2003; Moriggi, 2008; and Ryzhik, 2018, for a critical overview of the sources). It comprises:

- Words inserted into Hebrew texts, integrated into the Hebrew syntax, and used as technical terms—among the most ancient, those found in the *Sefer ha-Yaqar* by Šabbetay Donnolo (10th century) and in the Chronicle of Aḥimaʿas (11th century)

- Glosses in Hebrew texts explaining Hebrew words (11th–16th centuries), such as those written in the margins of a *Mišnah* manuscript from Salento (in Apulia, late 11th century) and those included in the Hebrew-Aramaic dictionary *Sefer ʿArukh* by Nathan ben Yeḥiel of Rome (early 12th century)

- Glossaries, dictionaries, and word lists (13th–17th centuries), such as the philosophical glossary by Moses of Salerno (13th century) and the Hebrew-Arabic-Italian biblical dictionary *Maqré Dardeqé* by Perez Tabot, printed in Naples in 1488

- Translations of biblical texts, prayer books, and *Haggadot* (13th–17th centuries), both handwritten and printed

- Other translations of Hebrew works, such as Moses of Rieti's *Filosofia naturale* (a compilation of various Hebrew philosophical sources, ca. 1460) and Yedidya ben Moses Recanati's *Erudizione dei confusi* (Maimonide's *Guide of the Perplexed*, 1581)

- Original poetry, such as the Elegy for the 9th of Ab (13th century), the Elegy for the martyrs of Ancona (16th century), a hymn for the Šabbat (early 17th century), and several Purimic poems

- Sermons, such as those by Mordekhay Dato (16th century) and Jacob ben Mordekhay Poggetto (16th century)

- Secular texts, such as grammatical treatises, medical recipes, and transcriptions of Italian literary works

The Hebrew script was commonly used, but texts in Latin characters may be found from the 16th century on, such as a partial translation of a collection of *Midrašim* on the Pentateuch (*Pesiḥeta Rabati*, early 16th century) or Leone Sommo's poetic translation of 35 psalms (mid- or late 16th century).[5] The practice of writing vernacular texts in Hebrew script apparently decreased after the late 16th century and ceased during the 18th century, together with the linguistic *medium* peculiar to the literary tradition of Italian Jewries. Thus, in this case, there is a clear (though not absolute) connection between writing systems and linguistic features— typically, Judeo-Italian sources in Latin script are written in an unmarked, literary Italian and intended also for a non-Jewish readership, whereas those written in Hebrew script, hence directed to an exclusively in-group audience, are linguistically characterized in terms of local vernacular features to varying degrees. At their own pace, the Jews of Italy joined the general trend that brought from the multiplicity of medieval dialects to the common Italian language (based on the Tuscan dialect)—in writing the change took place during the 16th century; afterward using dialects in written texts had a precise stylistic and ethnographic flavor.

On the whole, the medieval and early modern Judeo-Italian corpus may be quantitatively compared only to the Judeo-Spanish (Judezmo or Ladino) one, whereas the other Judeo-Romance traditions offer a much smaller number of written sources. The bulk of the Judeo-Italian written corpus is dated to the 15th–16th centuries and consists of translations of the Bible and rituals; the two actually overlap, as excerpts from biblical texts are included in prayer books. These texts had a primarily didactic purpose, because in Jewish schools pupils

were taught to read the Hebrew Bible using oral, word-for-word vernacular translations; such translations were later written down for the sake of the uneducated members of the community, in the first place, women.

Most medieval Judeo-Italian written sources originated in the Southern and Central areas of the Italian Peninsula, and their linguistic features bear witness to their geographical provenance. However, a linguistic characterization of these writings is far from easy because of their often composite nature—the process of copying handwritten texts implied some degree of accommodation to local dialects, at least at the grapho-phonetic level, whereas morphology, syntax, and lexicon were more stable. Medieval manuscripts often exhibit this kind of "linguistic stratification," all the more so in the case of Judeo-Italian texts because of the frequent resettlement of Jewish individuals and groups from the South to the Center and, later on, to the North of the Peninsula.

The center of gravity of Jewish Italian cultural life, which in the 9th–12th centuries was located in Apulia, gradually shifted toward Rome and its surroundings. In 1492, Sicilian and Southern Italian Jews were involved in the Spanish expulsion decree, although its enforcement took 50 years to be completed; some exiles rallied in several Central and Northern Italian towns while some chose to flee the country. The destination of the latter was often the Ottoman Empire, where they established new communities, later culturally and linguistically assimilated by the Sephardic refugees. Only in the island of Corfu, under Venetian rule, the Jews of Apulia preserved their own dialect, documented in various 17th- and 18th-century texts (Sermoneta, 1990). Thus the geography of Jewish settlements greatly varied from the medieval to the modern period (Caffiero, 2014, pp. 17–21) and Judeo-Italian texts mirror this variation. There is no better example of this than the Elegy for the 9th of Av, a 13th-century poetic text of great quality preserved by two 14th-century manuscripts (and once also by an 18th-century folio in Latin script), whose main linguistic features may be ascribed to different Southern and Central Italian dialects, with a weak shade of Northern Italian dialects (Natale, 2018, pp. 114–122).

Judeo-Italian texts are not linguistically homogeneous, but they often share an original blend of linguistic features belonging to different Italian regional dialects. This blend may be considered a literary artifact, and its relationship with speech was not straightforward—however, a relationship existed, as is implied by the long-term persistence of some features in modern Judeo-Italian dialects (see "2.2. Judeo-Italian Dialects in the Modern and Contemporary Ages"). What is more, being associated with an authoritative textual corpus, mainly on religious topics, it acquired in the 15th century the status of an implicit norm for the vernacular literary tradition of the Italian Jews, as first argued by Cassuto (1929, pp. 375–376), later criticized by several scholars, and finally recovered and nuanced, among others, by Mancini (1992) (see Galli de' Paratesi, 1992, and Moriggi, 2008, on the history of Judeo-Italian scholarship). Thanks to its prestigious standing, especially within the large community of Rome, it spread to texts written or copied further North (Mancini, 1992, pp. 118–121). The process of Tuscanization, which in the 16th century affected most Judeo-Italian written records, gradually deleted their linguistic peculiarities, leaving Hebrew or literary Italian as the only feasible options for Jewish writings (Ferretti Cuomo, 1995; Guetta, 2012b).

Among the phonetic and morphological features shared by most medieval and early modern Judeo-Italian sources, it is worth mentioning:

- *št* for *st* in forms such as *caništru* 'basket', *caštello* 'castle', *chištu/quišto* 'this.M.SG', *crištiani* 'christians', *fošti* 'be.PRF.2SG', *gattivaštivo* 'go into exile.PRF.2PL', *murašti* 'build.PRF.2SG', *noštro* 'our', *olucaštu* 'sacrifice', *onorašti* 'honor.PRF.2SG', *ošti* 'army', *paštinaca* 'parsnip', *paštori* 'shepherds', *štante* 'be.PTCP.PRS.SG', *štabbio* 'manure', *štandardi* 'banners', *štesso* 'same', *štella/štilla* 'star', *teštemoniu* 'witness', *trišto* 'sad.M.SG', *vešte* 'dress.PRS.3SG', and so on (Debenedetti Stow, 1990, I, p. 179; II, pp. 271–272; Duberti et al., 2015, p. 18; Ferretti Cuomo, 1977, pp. 205, 239; Mancini, 1992, p. 81; Natale, 2018, pp. 136–137; Ryzhik, 2008, p. 532; Schirru, 2020, p. 277; Sermoneta, 1967, pp. 89, 94; 1974, p. 55; 1990, pp. 152, 166, 436; 1994, pp. 4–5, 22–25)

- *-mm-* < *-mb-* and *-nn-* < *-nd-*, in forms such as *amanno* 'love.GER.', *bammace* 'cotton wool', *comanno* 'order.PRS.1SG', *commatte* 'fight.PRS.3SG', *domannanzi* 'requests', *essenno* 'be.GER', *fonnamento* 'foundation', *fronnuto* 'leafy', *gammali* 'greaves', *grannezze* 'greatness', *mannaro* 'send.PRF.3PL', *onnata* 'tide', *palommi* 'doves', *prefonno* 'deep.M.SG', *quanno* 'when', *segonno* 'second', *sprennore* 'splendor', *temenno* 'fear.GER', *vennero* 'sell.PRF.3PL', and so on. (Cassuto, 1930, pp. 267, 271; Debenedetti Stow, 1990, I, pp. 128; II, pp. 36, 125; Ferretti Cuomo, 1985, p. 82; 2008, p. 334; Mancini, 1992, p. 81; Natale, 2018, p. 136; Pasternak, 2005, p. 268; Rubin, 2015, p. 341; Ryzhik, 2008, pp. 532, 537; Sermoneta, 1967, p. 98; 1974, pp. 56, 81; Schirru, 2020, p. 277)[6]

- Retention of *-l-* in consonantal clusters, in forms such as *adenpliti* 'complete.M.PL', *bleti* 'chards', *clamai* 'call.PRF.1SG', *clavello* 'nail', *clavica* 'sewer', *fibla* 'buckle', *flamma* 'flame', *flomo* 'river', *ienocclo* 'knee', *lenticcla* 'lentil', *occli* 'eyes', *pesclu* 'peach tree', *plano* 'lowland', *planto* 'cry', *plazzi* 'squares', *ploggia* 'rain', *plù* 'more', *sclatti* 'lineages', *soffli* 'blow.SBJ.3SG', *templo* 'temple', and so on (Cassuto, 1930, p. 271; Debenedetti Stow, 1990, I, pp. 11, 39, 55, 99–200; II, pp. 16, 162; Ferretti Cuomo, 1977, pp. 231, 248, 250, 265; 2008, p. 335; Natale, 2018, pp. 136–137; Rubin, 2015, p. 338; Ryzhik, 2008, p. 532; Sermoneta, 1974, pp. 79, 85, 86, 89, 100).

- Palatal glide /j/ < *ge/i-*, *dj-*, *j-*, *-ge/i-*, *-dj-*, *-jj-*, in forms such as *arientu* 'silver', *ià* 'already', *ielato* 'frozen.M.SG', *iemelli* 'twins', *ienere* 'kind', *iente* 'people', *ientili* 'gentle.M.PL', *iesso* 'clay', *iettai* 'throw.PRF.1SG', *iodiço* 'judgement', *iornu* 'day', *iudicare* 'judge.INF', *iunco* 'cane', *maiuro* 'major.M.SG', *raiu* 'ray', and so on (Debenedetti Stow, 1990, pp. 55–56, 59; Ferretti Cuomo, 1977, pp. 229, 234, 252; 1985, pp. 84, 87; 2008, pp. 334, 336; Mancini, 1992, p. 81; Natale, 2018, pp. 136; Rubin, 2015, p. 338; Sermoneta, 1974, p. 101; 1994, pp. 14–15, 20–21)[7]

- *-i* ending (instead of *-e*) for feminine plural nouns, adjectives and articles, in forms such as *crapi* 'goats', *donni* 'women', *festi* 'feasts', *flambi* 'flames', *porti* 'doors', *štradi* 'roads', *terri* 'lands', *trizzi* 'braids', *molti carti* 'many letters', *pietri preziosi* 'precious stones', *li bestii* 'the beasts', *li balistrati* 'the jambs', *li carrozzi* 'the chariots', *li casi* 'the houses', *li cordi* 'the strings', *li cossi toi* 'your thighs', *li colonni* 'the columns', *li nozzi* 'the wedding', *li paroli* 'the words', *li rosi* 'the roses', *li sorori* 'the sisters', *li vogli* 'the desires', and so on (Cassuto, 1930, pp. 269, 271; Duberti et al., 2015, p. 7; Ferretti Cuomo, 1977, p. 250; 2008, p. 334; Hijmans Tromp, 1991, pp. 413, 416, 421; Mancini, 1992, pp. 83, 88; Natale, 2018, pp. 136, 138; Pasternak, 2005, p. 268; Rubin, 2015, pp. 338, 341; Sermoneta, 1974, pp. 88, 98–99, 101; 1994, pp. 20–23)[8]

- *-ti* ending (instead of *-te*) for 2PL of the present, future, and imperative, in forms such as *adopereti* 'act.IMP.2PL', *annonziariti* 'announce.FUT.2PL', *aspettati* 'wait.PRS.2PL', *avereti* 'have.FUT.2PL', *aveti* 'have.PRS.2PL', *audiriti* 'hear.FUT.2PL', *beviti* 'drink.IMP.2PL', *curriti* 'run.IMP.2PL', *domandati* 'ask.IMP.2PL', *fareti* 'make.FUT.2PL', *guardeti* 'beware.IMP.2PL', *inbriachiti* 'get drunk.IMP.2PL', *leviti* 'arise.IMP.2PL', *mannechiti* 'eat.IMP.2PL', *nascereti* 'teach.FUT.2PL', *penseti* 'think.PRS.2PL', *puniti* 'put.IMP.2PL', *seti* 'be.PRS.2PL', *teneti* 'take.IMP.2PL', *vedeti/vediti* 'see.IMP.2PL, *veniti* 'come.IMP.2PL', and so on (Ferretti Cuomo, 2008, p. 333; Hijmans-Tromp, 1992, pp. 413, 419, 422, 430, 432; Mancini, 1992, p. 81; Rubin, 2015, p. 338; Ryzhik, 2010, pp. 164–165; Sermoneta, 1967, pp. 81, 91; 1974, pp. 80, 94–95; 1994, pp. 18–19).[9]
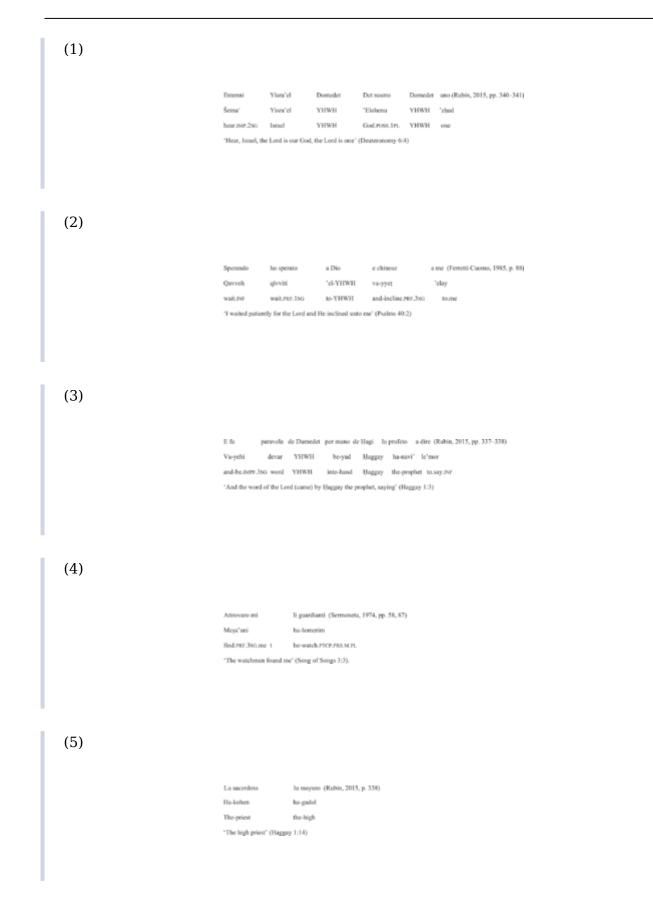
As for the general documentation of the above mentioned features:

- /ʃt/ is attested in modern Italian dialects of Abruzzo, Molise, and Northern Apulia (Loporcaro, 2009, p. 142); it is not found in written texts, as palatalization of /s/ in pre-consonantal position is not noted in Latin characters.

- The assimilation of /nd/ > /nn/, /mb/ > /mm/ first arose in the dialects of Central Italy, from where it spread (/nn/ more than /mm/) to the Southern regions in the late Middle Ages; it is well documented in medieval texts written in Central Italian dialects—included the dialect of Rome—but attestations are also found in Southern and Sicilian texts (Varvaro, 1979).

- Consonantal clusters with /l/ are regularly preserved in medieval texts from Lazio, Abruzzo, and Marche, but they are not infrequent also in those from Naples, Sicily, Calabria, and Salento; palatalization, however, was already underway at the time (Barbato, 2005).

- /j/ is commonly found in medieval texts written in Central and Southern Italian dialects (vs. Tuscan /dʒ/ and Northern Italian /dz/) (Formentin, 1995, pp. 142, 148).

- *-i* feminine plurals are usual in areas with the Sicilian vowel system, where only /u i a/ are found in word-final position. Besides Sicily, Southern Calabria, and Salento, *-i* feminine plurals are supposedly an extension of the masculine *-i* plurals, documented unsystematically in medieval texts from Tuscany, Lazio, and Campania as well as from different Northern Italian regions (Rohlfs, 1968, II, pp. 25–27).

- *-ti* ending is well attested in medieval texts from both Southern and Northern Italy but is occasionally documented also in Central Italy (Barbato, 2013, pp. 15–16, 21; Maiden, 1996, pp. 165–167). Different stressed vowels are found in texts as a result of different neutralizations of the I, II, and III verbal classes (Barbato, 2013).

The Bible was traditionally translated by means of "calque translation," where the practice of closely following the Hebrew pattern casted the Italian syntax into the Hebrew mold. As a result, the normal word order and verbal government are modified, repetitions and omissions are found, and so on. Thus, for example:[10]

(1)

Entenni	Yisra'el	Domedet	Det nostro	Domedet	uno (Rubin, 2015, pp. 340–341)
Šema'	Yisra'el	YHWH	'Eloheinu	YHWH	'eḥad
hear.IMP.2SG	Israel	YHWH	God.POSS.1PL	YHWH	one

'Hear, Israel, the Lord is our God, the Lord is one' (Deuteronomy 6:4)

(2)

Sperando	ho sperato	a Dio	e chinose	a me (Ferretti Cuomo, 1985, p. 88)
Qavvoh	qivviti	'el-YHWH	va-yyeṭ	'elay
wait.INF	wait.PRF.1SG	to-YHWH	and-incline.PRF.3SG	to.me

'I waited patiently for the Lord and He inclined unto me' (Psalms 40:2)

(3)

E fu	paravela	de Domedet	per mano	de Ḥagi	lu profeto	a dire (Rubin, 2015, pp. 337–338)
Va-yehi	devar	YHWH	be-yad	Ḥaggay	ha-navi'	le'mor
and-be.IMPF.3SG	word	YHWH	into-hand	Ḥaggay	the-prophet	to.say.INF

'And the word of the Lord (came) by Ḥaggay the prophet, saying' (Ḥaggay 1:3)

(4)

Attrovaro mi	li guardianti (Sermoneta, 1974, pp. 58, 87)
Meṣa'uni	ha-šomerim
find.PRF.3SG.me 1	he-watch.PTCP.PRS.M.PL

'The watchmen found me' (Song of Songs 3:3).

(5)

Lu sacerdoto	lu mayuro (Rubin, 2015, p. 338)
Ha-kohen	ha-gadol
The-priest	the-high

'The high priest' (Ḥaggay 1:14)

(6)

Acqui	molti	(Sermoneta, 1974, pp. 65, 107)
Mayim	rabbim	
Waters	many	
'A lot of water' (Song of Songs 8:7).		

As is customary in most Jewish languages, the lexical component of Judeo-Italian texts is particularly interesting, comprising, beyond a bulk of common words shared by various medieval Italian dialects, a certain amount of lexical items used only or mainly in texts directed to a Jewish readership. The contribution of Hebrew is not limited to Hebrew loanwords—such as *berakhah* 'blessing', *corban/qorban* 'sacrifice', *dam* 'blood', *darom* 'south', *din* 'justice', *dor* 'generation', *galut* 'exile', *ḥerem* 'excommunication', *nefeš* 'soul', *ṣaddiq* 'righteous', *šabbat* 'Saturday', *ṣafon* 'north', and *šofeṭ* 'judge' (Ferretti Cuomo, 1985, pp. 85–86; 2008, p. 334; Mancini, 1992, pp. 84, 88; Mayer Modena, 2001, pp. 332, 335; Roth, 1925, pp. 54, 76; Sermoneta, 1974, pp. 60, 93; 1994, pp. 26–27)—but includes new forms, adapting Hebrew consonantal roots to the Italian morphology, such as the verbs *akhlare* 'to eat' (Heb. *'akhal*), *batlare* 'to invalidate' (Heb. *baṭal*), *darsciare* 'to preach' (Heb. *daraš*), and *maḥlare* 'to forgive' (Heb. *maḥal*) (Ferretti Cuomo, 1985, p. 86; Mayer Modena, 2001, pp. 340, 342; Rubin, 2015, p. 324; Ryzhik, 2008, p. 539).[11] Such new forms are documented from the 16th century on.

Among the words of Latin origin that are characteristic of Judeo-Italian texts, one can mention *adempito/adenplito/adinchitu* 'entire, perfect', *cattivamento/gattivanza* 'exile', *cudimento* 'foreskin', *(de)sfigliato* 'childless', *meldare/meltare* 'to study', *moltitudene* 'plenty', *nescire* 'to teach', *podestare* 'to dominate', *rentiamento* 'spray', *scomperatore* 'redeemer', *semonire/simonire* 'to corrupt', and so on (Cassuto, 1930, pp. 267, 271, 275; Ferretti Cuomo, 1985, pp. 83, 88; 2008, p. 333; Mayer Modena, 2001, p. 340; Natale, 2018, pp. 136, 138; Rubin, 2015, p. 341; Ryzhik, 2008, pp. 535, 539–540; 2010, pp. 164–166; Sermoneta, 1974, pp. 61, 62, 64, 94, 99, 105; 1994, pp. 26–27).[12] Some have their counterparts in other Judeo-Romance written traditions, hence the hypothesis of a common textual ancestry for medieval vernacular Jewish Bibles.[13]

2.2 Judeo-Italian Dialects in the Modern and Contemporary Ages

Since the second half of the 16th century, the number of Judeo-Italian texts sharply decreased in connection with their linguistic Tuscanization. In the meantime, the Jewish communities of the Peninsula experienced more forced migrations and, in the cities and towns where their presence was tolerated, were usually segregated in special neighborhoods, the *ghettos*: the first one was that of Venice (1516), followed by those of Rome (1555), Florence and Siena (1571), Verona (1600), Padua (1603), and so on—the last *ghetto* was established in Correggio (Emilia Romagna) in 1779. Seclusion in *ghettos* had heavy consequences on the social, economic, and cultural fabric of Jewish life (Bonfil, 1988, 1996, pp. 419–424; Ruderman, 2011, pp. 59–65); as for the language, segregation probably helped the process of focusing around sets of linguistic norms that shaped modern Judeo-Italian dialects. However, the label "*ghetto* dialects," which combines with an attitude overemphasizing the conservative features of these

dialects, is misleading: these dialects cannot be considered a direct outcome of the new *ghetto* condition—as there is earlier evidence of some degree of Jewish linguistic distinctiveness—and arose also outside the *ghetto*, like *bagitto*, the Jewish dialect of Livorno (Leghorn), where no *ghetto* was ever established. In a different perspective, it is also possible to stress the more "Italianized" character of some Jewish dialects (Natale, 2014, pp. 30–33; Terracini, 1962, pp. 274–275).

Modern Judeo-Italian dialects are documented in several urban centers of Central and Northern Italy: cities such as Rome, Florence, Livorno, Turin, Modena, Mantua, Ferrara, Verona Venice, Trieste, and so on, but also small towns such as Pitigliano, Finale Emilia, Lugo di Romagna, Moncalvo, Casale Monferrato, and so on. Documentation regarding these dialects is mostly dated to the 19th and early 20th centuries, and consists of both literary works written by native speakers—usually bilingual in Italian and the local dialect—and dialectological inquiries, often undertaken by amateurs. Among the literary works, it is worth mentioning the poems by Crescenzo Del Monte (1868–1935) and Annibale Gallico (1876–1935) that provide a sympathetic portrait of Jewish traditional life—including its linguistic facet—in Rome and Mantua; and the humorous play *Gnora Luna* (1932), written by the children of the renowned Biblical scholar Umberto Cassuto, an interesting specimen of the Jewish dialect of Florence. Unlike Judeo-Italian medieval texts, conceived as written artifacts in the framework of an ancient literary tradition, these modern texts—always in Latin script—aim at reproducing Jewish contemporary speech; in order to reach their goal, they often pile up a very great number of linguistic stereotypes, that is, phonetic and grammatical features or lexical items perceived as markers of Jewishness. The result may sound unnatural and has to be seen as an attempt to record and commemorate spoken dialects whose use was waning, as a side effect of the 19th-century Jewish emancipation.

Together with these in-group sources, one has to consider the texts written by gentiles, often with an aggressive and malevolent attitude, where the Jews are linguistically characterized (and hyper-characterized) as speakers of their own dialects. Their remote ancestor may be found in the Renaissance multilingual theater, representing on the scene—together with many others—the character of the Jew with his own vernacular, usually replete with Hebrew loanwords (Baricci, 2010). Out-group sources are sometimes of the utmost importance for our knowledge of Judeo-Italian dialects: thus, for example, the anonymous poem *Betulia liberata in dialetto ebraico* (1832), the first extensive witness of Livorno's *bagitto*; or a few lyrics of the great Roman poet Giuseppe Gioacchino Belli (1791–1863), particularly sensitive to all kind of dialectal variation in his hometown.[14]

On the whole, Judeo-Italian dialects reflect the linguistic diversity that is characteristic of Italo-Romance, each Jewish dialect resembling more or less closely a regional or local Italian dialect (Colasuonno, 2018; Mayer Modena, 1997, pp. 944–963; Rubin, 2015, pp. 325–334; Ryzhik, 2018, pp. 97–102, 109–111). The features distinguishing Judeo-Italian dialects are often limited to the lexical component, but they may also involve phonology and morphology, as is the case of Judeo-Roman and *bagitto*. It is noteworthy that some features found in medieval and early modern Judeo-Italian texts survive in modern dialects; thus, for example, the *-i* feminine plural ending is well documented in the Jewish dialects of Rome, Florence, Livorno, Mantua, Ferrara, and Moncalvo: *cifolli, donni, nozzi, paroli, scuoli, storielli, i ciaf, i*

manghi, i spili, li brachi, li cassi, li faccendi, li fémini, li gambi, li ròti, tropi peni, sui spali, and so on (Kedem, 1932, pp. 551–552; Colombo, 1970, p. 439; Colorni, 1970, p. 116; Franceschini, 2007, pp. 184, 187, 191, 193; Terracini, 1962, pp. 270, 283, 286).[15]

The existence of a Judeo-Roman (or Southern-Italian) linguistic substrate in different Judeo-Italian dialects—the case of Judeo-Ferrarese is the most noticeable (Terracini, 1962, p. 272; Ryzhik, 2018, pp. 110–111)—has been interpreted as a linguistic trace of earlier migratory shifts: over the centuries the community of Rome received a great number of Jewish refugees from the South, but was also a starting point for those moving further North, hence working as "linguistic capital"—absorbing, processing, and spreading throughout the Peninsula a set of peculiar linguistic features (Mancini, 1992, pp. 118–122; Terracini, 1962, p. 276).[16]

Most Judeo-Italian dialects share a common lexicon, or more precisely a common lexical basis variously adapted to the phonological system of each dialect. There are plentiful Hebrew loanwords belonging to all semantic fields and with all kind of semantic shifts (specializations, trivializations, actualizations, etc.).[17] The pronunciation of the Hebrew *'ayn* letter—originally corresponding to a voiced pharyngeal fricative /ʕ/—has a velar, palatal, or alveolar nasal realization in Italian Jewish communities, hence forms such as *gnanì/nganì* 'poor' (Heb. *'ani*), *gnarel/narel/ngarelle* 'non-circumcised, and Christian' (Heb. *'arel*), *gnarvid/narvit/ngarvidde* 'evening prayer' (Heb. *'arvit*) (Aprile, 2012, pp. 22–24, 234, 248, 275). Formation of Italian verbs, nouns, and adjectives with Hebrew material is a highly interesting process, documented as early as 16th-century texts, for example, *cascer(i)are/caserare* 'to make a food kosher' (Heb. *kašer*), *catagnèlo/chetanèllo/chetannètto* 'short (of man's stature)' (Heb. *qatan*), *dabrar(e)/dabberare* 'to speak' (Heb. *dabber*), *gan(n)aviar(e)/ganavar* 'to steal' (Heb. *gannav* 'thief'), *hadanëssa/hadanesa/hatanessa* 'bride' (Heb. *ḥatan* 'bridegroom'), *pahadozo/pahadoso* 'a coward person' (Heb. *paḥad* 'fear'), and *smaz(z)alato/smazzallato* 'unlucky' (Heb. *mazzal* 'fate') (Aprile, 2012, pp. 42, 153, 188, 230, 235–236, 249–250).[18]

Among the words of Latin origin, *scola* is found in most Judeo-Italian dialects for 'synagogue'—in standard Italian the diphthongized form *scuola* 'school' is used (Aprile, 2012, p. 268).

The lexicon of Judeo-Italian dialects embodies some loanwords from (Judeo-)Spanish and/or (Judeo-)Portuguese. Apart from the widespread *negro* 'unfortunate, inexpert, sad, ugly', they are a landmark of *bagitto*, because of the demographic weight of the Sephardic Jews within the Livorno community, for example, *agora* 'now', *bariga* 'belly', *bobo* 'stupid', *cabeza/cabesa* 'head', *comadre* 'midwife', and *nada* 'nothing' (Aprile, 2012, pp. 154, 155, 157, 195, 289, 292).[19] Among the few borrowings from Yiddish, the most successful is *yortsayt* 'anniversary of a death', adapted in many Judeo-Italian dialects as *orsai, ursai, orzai, jorzai* (Aprile, 2012, pp. 41, 173).

3. Judeo-Romance in France

3.1 Judeo-French Texts in the Middle Ages

The Jews of Northern France—called in medieval Jewish sources *Tsarfat*[20]—have left a vast array of written testimonies to their use of Old French dialects (11th–15th centuries) (Fudeman, 2010, pp. 155–158; Kiwitt, 2013, pp. 15–27, 361–368; Zwink, 2017, pp. 15–22).[21] They can be grouped in different typologies:

- Glosses inserted in Hebrew texts, mostly commentaries on the Bible and the Talmud, prayer books or liturgical collections—among the oldest and most authoritative, those by the renowned *champenois* scholar Rabbi Šelomoh Yitsḥaqi (Raši, 1040–1105)

- Hebrew-French glossaries and dictionaries, organized according to different criteria (textual, alphabetical, onomasiological, etc.)—among the most complete, the Basel Glossary (13th century) and the Leipzig Glossary (13th or 14th century)

- Poems, such as the Troyes Elegy, a dirge commemorating the Jews slaughtered in 1288 (late 13th century); two bilingual Hebrew-French wedding song (13th–14th centuries); five religious hymns (13th–14th centuries), and so on

- Fragments of sermons and prayers (ca. 1300)

- Practical secular texts, such as *Fevres* (a medical treatise translated primarily from Hebrew, late 13th century), the Hebrew lapidary by Berakhyah ben Natronay, with the names of the stones in French (ca. 1200), the Hebrew-French account registers from Vesoul (1300–1318), a Hebrew-French textbook (early 14th century), and so on

To this textual corpus, written in Hebrew script and addressed to a Jewish readership, one has to add the Old French translation of Abraham ibn Ezra astrological treatise *Re'šit Ḥokhmah* 'The Beginning of Wisdom', made by Hagin (Ḥayyim) le Juif and written down in Latin characters by the scribe Obert de Montdidier—both were working in Malines (Mechelen) in 1273 for the Flemish philosopher and astronomer Henry Bates (Levy & Cantera, 1939); and the recently discovered text of Jewish history and apologetics composed in 1244 by Moses ben Abraham and presented to the bishop of Paris William of Auvergne—among its sources, the *Sefer Yosippon*, a Hebrew medieval adaptation of Flavius Josephus's works (Rachetta, 2020).

On the whole, the Judeo-French corpus is particularly rich in the area of glosses and glossaries, while there are not many texts, most of them very short. Although the practice of glossing "difficult" Hebrew words and sentences in French is first documented in the 11th century and persisted up to the early 14th century, the composition of glossaries, poems, and so on was carried out mainly in the 13th century. Some texts were written or copied even after the expulsion of the Jews from French soil, that took place in various steps—Jews were banned from the Duchy of Brittany in 1240, from the Duchy of Gascony in 1287, from the Counties of Anjou and Maine in 1289, from the Kingdom of France in 1306, 1322, and 1394, from the County Provence in 1484, when it was incorporated into the French royal domain. Also the expulsion of the Jews from England in 1290 has to be considered, since medieval English Jewry was largely French speaking.[22] The last Judeo-French texts are dated to the late 15th century; afterward, the collective identity of the French Jews waned, and their linguistic tradition was definitively lost (Einbinder, 2009, pp. 156–161; Marcus, 2014).

The geographical origin of most Judeo-French records may be determined from direct evidences or indirect clues, but a few remain without a reliable ascription. The regions involved are Champagne, Lorraine, Alsace, Franche-Comté, Picardy, Normandy, Burgundy, and Flanders; some glosses suggest that in Norman England Jewish scholarship followed the continental tradition of vernacular explications (Bos & Zwink, 2010; Trotter, 2015). The prevalence of eastern regions is probably due to the contact with Ashkenazi cultural tradition, that blossomed in the medieval period in the Rhineland—the above mentioned Raši, for example, studied in Worms and Mainz, before founding his own *yešivah* (academy) in Troyes. The deep cultural affinity between West German and Northern French Jewish communities is proven by the frequent use of the name *Aškenaz* for both (Marcus, 2002, pp. 449–450); moreover, manuscripts produced in northern France and Germany, because of their common codicological and paleographical features, cluster together into the so called "Ashkenazi scribal entity" (Beit-Arié, 1992, p. 29). Connections with German scholarship and bookmaking were clearly closer in the East than anywhere else in France,[23] but one has to acknowledge that this is not a completely satisfactory explanation for the scarcity of Judeo-French records from Jewish settlements elsewhere. However, our acquaintance with the written production of the French Jews is hindered by the loss of a large amount of texts, possibly the majority; others are in libraries and archives, still waiting to be edited and studied.

On the whole, Judeo-French texts reflect the dialect of the region where they have been written down—*Champenois*, Lorrain, Burgundian, Anglo-Norman, and so on. More precisely, one may refer to what philologists call a *scripta*, that is a regional written variety, a sort of go-between linking the local spoken dialect with the supra-regional written tradition (Glessgen, 2012). The process of homogenization of the written language according to the pattern of Central French (*françois*) began in the second half of the 13th century and caused the weakening and finally the disappearing of the various *scriptae*. Most Judeo-French documents, however, were written before the spread of the Central French norm, and their main regional features are still detectable. Glosses and glossaries raise special problems, as vernacular counterparts of Hebrew words and sentences often passed from one manuscript to another under the forces of inertia—both form and content usually remained unaltered, the outcome being a text including different diachronic and diatopic layers.

The linguistic divergence between Judeo-French texts and French texts written in the same area and period is minimal at the phonetic or phonological level, as reflected in the orthography. A noticeable feature is the deletion of nasal consonants in syllable coda, in forms such as *alos* for *alons* 'go.PRS.1PL', *amounteret* for *amonterent* 'go up.PRF.3PL', *coduit* for *conduit* 'bring.PTCP.PST.M.SG', *copli* for *compli* 'perform.IMP.2SG', *cornet* for *cornent* 'play the horn.PRS.3PL', *diet* for *dient* 'tell.SBJV.3PL', *efant* for *enfant* 'child', *firet* per *firent* 'do.PRF.3PL', *furet* for *furent* be.PRF.3PL', *gigembre* for *gingembre* 'ginger', *loages* for *loanges* 'praises', *meitenir* for *meintenir* 'maintain.INF', *mezos* for *maisons* 'houses', *mo cors* for *mon cors* 'my body', *niet* for *nient* 'nothing', *oroizos* for *oraisons* 'prayers', and so on (Bannitt, 1972, p. 42; 1993, p. 179; Blondheim, 1926, p. 30; Fudeman, 2008, pp. 197–201; 2010, pp. 95, 108–109, 117, 166, 173; Kiwitt & Dörr, 2015, p. 155; Loeb, 1884b, p. 194; Pflaum, 1933, p. 413; Vitale-Brovarone, 1984, pp. 32, 36). Nasal deletion is not general in Judeo-French texts, but it is very frequent since the 13th century. It points to the spread of nasality from the syllable-final consonant to the preceding vowel—a well-known assimilatory process in French that ended up in the phonologization of nasal vowels and the deletion of nasal consonants in coda position,

supposedly completed in the early modern period (Buridant, 2019, p. 45; Posner, 1997, pp. 230–242). Judeo-French data might suggest that either the process was more advanced in the speech of Eastern-French Jews, or (more plausibly) Jewish sources were more liable to record colloquial or "sub-standard" speech features.

The latter interpretation is supported by the frequent occurrence, in Judeo-French texts, of /s/ deletion in pre-consonantal position, in forms such as *acotumeie* for *acostumee* 'accustom.PTCP.PST.F.SG', *chatel* for *chastel* 'castel', *degate* for *degaste* 'ruin.PRS.3SG', *detruira* for *destruira* 'destroy.FUT.3SG', *ecriz* for *escriz* 'write.PTCP.PST.M.PL', *eprit* for *esprit* 'spirit', *eterlins* for *esterlins* 'sterlings', *Etienne* for *Estienne* 'Stephen', *futes* for *fustes* 'be.PRF.2PL', *juque* for *jusque* 'until', *juté* for *justé* 'justice', *oté* for *osté* 'remove.PTCP.PST.M.SG', *requete* for *requeste* 'request', *senetre* for *senestre* 'left.SG', and so on (Bannitt, 1993, p. 180; Blondheim, 1926, pp. 27, 31; Fudeman, 2010, pp. 165, 166; Loeb, 1884a, p. 192; 1884b, pp. 23, 193; Pflaum, 1933, pp. 403, 407, 408; Vitale-Brovarone, 1984, p. 32; Zwink, 2017, pp. 396, 488). Deletion of pre-consonantal /s/ is well documented in non-Jewish sources in Latin script from the 13th century on; and the process started for word-internal codas before voiced consonants by the mid-11th century, affecting later on /s/ before voiceless consonants and in word-final position (Bourciez & Bourciez, 1967, pp. 162–165; Posner, 1997, p. 285).

Also worth noting is *Gé* for *Dieu* 'God', a lexicalized form resulting from the palatalization /dj/ > /dʒ/ (Bannit, 1972, pp. 41–42; Blondheim, 1926, pp. 26, 33; Fudeman, 2008, pp. 198–201). Together with *Gé*, the form *Dé* is also found in Judeo-French texts in order to refer to God (Bannitt, 1993, pp. 179, 180; Fudeman, 2006, pp. 166, 169; Pflaum, 1933, pp. 402, 408, 409, etc.), but although *Dé* is well documented in non-Jewish texts in Latin script (Gossen, 1970, p. 56; Short, 2013, pp. 98, 148), *Gé* is not attested elsewhere. Palatalized forms such as *djè*, *djeu*, and (in curses) *parjeu*, *padjê*, *odjé* are documented in modern French dialects, mostly of the northern and eastern regions (FEW III, 57); possibly they were used also in the past, but they were not written down.

On the morpho-syntactic level, Judeo-French sources may be characterized according to their relation to Hebrew sources and to the influence exerted by the Hebrew model. Thus, in glosses verbal prefixation is often used in order to replicate the Hebrew verbal patterns: verbs preceded by *de-* and *por-* are considered the French counterparts of the Hebrew intensive *pi'el* and reflexive *hitpa'el* conjugations, so that, for example, *derompre* corresponds to Heb. *pireq* 'to tear off' (*hif'il* of *paraq* 'to remove'), and *porvanter* corresponds to Heb. *hithallel* 'to praise' (*hitpa'el* of *halal* 'to be boastful') (Kiwitt, 2013, pp. 108–109, 341, 428).

Literal translations of Biblical excerpts and prayers replicate their sources, establishing a one-to-one correspondence with Hebrew words and phrases:[24]

(7)

E-parla	Dé	a-Moïch	a-dire (Bannit, 1993, pp. 180, 189)
Va-yedabber	YHWH	'el-Moïch	le-'mor
and-speak.PRF.3SG	YHWH	to-Moses	to-say.INF

'And the Lord said to Moses' (Exodus 14:1)

(8)

Lo parler	de noz levres	plaise	devant toi (Pflaum, 1933, p. 412)
'Areset	sefatenu	ye'erav	le-fanekha
utterance	lips.our	satisfy.FUT.3SG	in_front_of-You.2SG

'May the utterance of our lips be pleasing unto You' (*Areset sefatenu*)

Word order may include repetition of articles and use of prepositions according to the Hebrew grammar:

(9)

les figures	les senestres (Levy & Carrera, 1939, pp. 32, vi)
ha-ṣorot	ha-semo'lyot
the-figures	the-left

'the left [= northern] figures' (Abraham ibn Ezra, *Re'šit Ḥoḵmah*)

(10)

antre	Migdol	e-antre	la-mer (Bannitt, 1993, pp. 180, 189)
ben	Migdol	u-ben	ha-yam
between	Migdol	and-between	the-sea

'between Migdol and the sea' (Exodus 14:2)

In some cases, the relationship between Judeo-French and Hebrew texts was weaker, and the morphology and syntax of Judeo-French texts do not notably vary from those of contemporary non-Jewish French texts belonging to same discursive tradition. Thus, for example, the medical treatise *Fevres*, although mainly translated from Hebrew, does not show any remarkable feature at the morphological and syntactic levels (Zwink, 2017, pp. 162–164).

The vocabulary is the most notable feature of Judeo-French texts, where the religious and cultural distinctiveness of the writer and his audience is more clearly perceivable. Most lexical items in Judeo-French texts and glosses are indeed part of the medieval French vocabulary shared by Jews and Christians alike; but a certain number of words are found exclusively or mainly in texts and glosses by Jewish authors, as a peculiar cultural legacy of the French speaking Jewry.

In the first place, Hebrew words are often scattered in Judeo-French texts: not only words referring to Jewish tradition, such as *'avot* 'ancestors', *galut* 'exile', *ḥatan* 'spouse (man)', *kallah* 'spouse (woman)', *kohen* 'priest (in reference to Aharonic priesthood)', *miškan* 'tabernacle', *Pesaḥ* 'Passover', *šofar* 'ram's horn (used for religious purpose)', *sofer* 'scribe', *tosafot* 'medieval commentaries on the Talmud', and so on, but also some common words devoid of religious meaning, such as *ma'arav* 'west', *mizraḥ* 'east', *peloni* 'someone', *raša'* 'wicked person', *ša'ah* 'hour, time', etc. (Bannitt, 1972, pp. 39, 41; 1993, p. 179; Blondheim,

1926, pp. 19, 22, 25, 28, 33; Fudeman, 2008, pp. 198–200; 2010, pp. 49, 165, 166; Pflaum, 1933, pp. 406, 413, 417, 418; Zwink, 2017, p. 557). Secondly, one finds a group of words of Latin origin, whose use is apparently restricted to the Jewish milieu, such as *acomençal* 'beginning', *aïgier* 'to build', *avigier* 'to give life, reinvigorate', *charigle* 'chariot', *jubler* 'to play a trumpet', *lede* 'pot', *me(l)der* 'to study (the Law)', *plenure* 'plain, lowland', *poestant* 'dominant', *senbletune* 'similarity, appearance', and *serpillie* 'reptiles' (Aslanov, 2000, pp. 427, 442; Bannitt, 1993, pp. 179, 180; Blondheim, 1926, pp. 26; Fudeman, 2008, pp. 198, 204; Kiwitt, 2013, pp. 306–307, 313–314, 338; Levy & Cantera, 1939, pp. 50, 60, 78; Pflaum, 1933, p. 417; Zwink, 2017, p. 487).[25] These lexical items are often paralleled by cognate forms in other Judeo-Romance languages, pointing to a common translating tradition of the Holy Text. Finally, a few words of various origin may be mentioned—Arabic loanwords such as *haldrube* 'hump' or *hadie* 'sacrifice', onomatopoeic words such as *herope* 'hoopoe', and so on (Bos et al., 2009, pp. 83, 89–90; Fudeman, 2006, pp. 169–170; Kiwitt, 2014, pp. 47–48).

3.2   Judeo-Occitan Texts in the Middle Ages

The Jews' written use of Occitan dialects is documented since the 11th century in different kinds of sources (see Baricci, 2013, pp. 73–75; Mensching, 2015, pp. 244–251; Strich & Jochnowitz, 2015, pp. 518–522, for a survey of medieval Judeo-Occitan sources). The inventory of the Occitan records in Hebrew script comprises:

- Vernacular words scattered in Hebrew texts, such as the scientific translations from Arabic by Mošeh ben Šemu'el ibn Tibbon (13th century) or the parodic works for the Purim holiday by Levi ben Geršon (Gersonides, 14th century)

- Glosses included in Hebrew texts, such as the exegetical works of Raši (cf. § 2.1.) and Yosef ben Abba Mari (14th century) or the lexicographical works of David Qimḥi (13th century) and Yosef Caspi (14th century)[26]

- Medico-botanical glossaries and word lists (13th–15th centuries), such as those by Šem Tov ben Yiṣḥaq of Tortosa (13th century)

- Two fragmentary poems on the biblical story of Esther (14th century)—the longest one (448 verses) written by the physician Crescas Caslari (or de Caylar), the shortest (193 verses) of unknown authorship[27]

- A prayer book for the daily prayers (*siddur*) (15th century)

- A Hebrew-Occitan account book from Marseilles (1374)

Five bilingual Hebrew-Romance wedding songs, written in the 14th century but copied in two 15th-century manuscripts, show both Catalan and Occitan linguistic features: they may be conceivably ascribed to a Catalan author, with a later intervention of Occitan-speaking scribes (Baum, 2016).

On the whole, the Judeo-Occitan corpus is relatively small but particularly rich in the area of medico-botanical glossaries; this is due to the importance of Southern France in the domain of medicine and to the presence of a prominent Jewish scholarship, bolstered by migrations from the Iberian Peninsula.[28] These glossaries may be considered a faraway offspring of the Hispano-Arabic textual tradition, that Jewish authors adapted to their new linguistic contexts, explaining the Arabic vocabulary by means of Hebrew and Romance equivalents. Although

research in this field has greatly advanced in the last decades, most manuscripts are still unedited and have not been studied yet (Bos & Mensching, 2015). It is also worth noticing the relevance of the story Esther and generally speaking of Purimic para-liturgical texts in the Hebrew and vernacular literature of the Occitan Jews—a real hallmark of their cultural tradition up to the modern times (cf. 3.3. Judeo-Occitan Dialects in the Modern and Contemporary Ages).

Judeo-Occitan records are not linguistically uniform, as is expected given the dialectal diversity of the medieval Occitan domain—the so called "troubadour koinè," insofar as it existed and is not a modern myth (Chambon, 2012; Perugi, 2003), did not affect the Jewish literary production. However, most linguistic features point to the southern Occitan dialects, namely Lengadocian and Provençal; this can easily be explained considering the importance of the Jewish settlements in Marseilles, Narbonne, Avignon, Arles, Aix, Montpellier, Carpentras, Béziers, Lunel, and so on. The Jews gathered in Provence after their expulsion from the kingdom of France (1306), which in 1271 had got hold of the County of Toulouse, that is, of the Languedoc region (Iancu-Agou, 2004, pp. 182–186). Since most Judeo-Occitan sources are dated to the 14th and 15th centuries, the Provençal imprint is not surprisingly strong.

The degree of distinctiveness from the general Occitan dialects documented in the same regions and periods is extremely low and concerns mainly the graphic (and maybe phonetic) level and the lexicon, involving grammar only in the case of the calque translations found in the *siddur*. In the first place, one can observe some interesting features of the Judeo-Occitan writing system: in both glosses and texts, epenthetic vowels are sometimes inserted in consonantal clusters in forms such as *autere* for *autre* 'other', *burun* for *brun* 'brown', *desobere* for *desobre* 'above', *folor* for *flor* 'flower', *peren* for 'take.PRS.3SG', *purunas* for *prunas* 'plums', *toroberon* for *troberon* 'find.PRET.3PL', etc. (Baricci, 2013, pp. 266, 369; Bos et al., 2011, p. 52; Silberstein, 1973, pp. 102–103).[29] These epenthetic vowels were probably only a graphic device used by scribes accustomed to writing Hebrew, where such consonantal clusters were not allowed;[30] moreover, in both Esther poems the pronunciation of the epenthetic vowels would always add an additional syllable to the verses, making them hypermeter. The same graphic feature is found in Judeo-Romance texts from Italy and Spain (Minervini, 1992, I, p. 47; 2014, p. 1148) and, although *passe-partout* explanations are usually regarded with suspicion, it could actually be the case that scribes facing similar problems were finding similar answers.

An extremely archaizing feature is the general use of the *dalet* letter—that is *d*—for /z/ < Lat.
-D- in forms such as *auzi* 'hear. PRF.3SG', *benezet* 'bless. PTCP.PST.M.SG', *crezes* 'believe.SBJV.PRS.3SG', *juzieus* 'Jews', *lauzada* 'praise.PTCP.PST.SG.F', *moltuduze* 'plenty', *obezir* 'obey.INF', *resclauza* 'dam', *sezer* 'sit.INF ', *vezer* 'see. INF', etc. (Aslanov, 2001, p. 42; Baricci, 2013, pp. 207, 274, 278, 368, 370; Silberstein, 1973, pp. 152, 153, 165). The weakening of the dental plosive (/d/ > /z/) in Occitan dialects is dated to the 12th century, arriving to the loss in some areas (Glessgen, 1995, p. 429; Pfister, 1958, pp. 331–334; Wüest, 1995, pp. 444–445). That the pronunciation of *dalet* was actually [z] and not [d] or [ð] is confirmed by the use of the same letter in forms such as *cauza* 'thing', *cozent* 'cook.PTCP.PRS.SG.', *(e)spoza* 'bride', *feizans* 'pheasants', *mezel* 'leprous', *pauzadas* 'place.PTCP.PST.F.PL', *razin* 'grape', *razon*

'reason', *salvizenas* 'venisons', *sazon* 'season, time', etc., where /z/ < Lat. C^{e,i}, G^{e,i}, TJ, -S-(Aslanov, 2001, p. 41; Baricci, 2013, pp. 272, 275, 368; Bos et al., 2011, pp. 132, 158; Silberstein, 1973, pp. 152, 156, 154, 163).

Another archaizing feature is the use of the *ṭeṭ* letter—commonly used in Judeo-Roman writings for *t*—in word-final position in forms such as *ardiment/ardaiment* 'boldment', *avinent* 'charming.M', *blastemament* 'blasphemy', *comandament* 'order', *cozent* 'cook.PTCP.PRS.SG.', *denant* 'in front of', *forment* 'wheat', *mantenent* 'now', *medecinant* 'heal.PTCP.PRS.SG', *parlament* 'speech', *respont* 'answer.PRS.3SG', and so on (Aslanov, 2001, pp. 17–19, 42, 63–64; Baricci, 2013, pp. 278, 370; Bos et al., 2011, p. 132; Lazar, 1970, pp. 581, 582, 583, 585; Silberstein, 1973, pp. 152, 153, 158). The loss of /t/ in word-final position after nasal consonant is first documented in Occitan in the 12th century and the process is generally completed in the 14th century (Glessgen, 1995, p. 430; Pfister, 1958, p. 352). Thus the graphic notation of -t in 14th and 15th centuries Judeo-Occitan texts seems the legacy of an ancient writing system, established in the 12th century or even earlier.

As for the grammar, the only notable features are found in the *siddur*, unfortunately only partially edited. The translation is very faithful to the Hebrew text, the result being an extremely marked Occitan syntax. Thus, for example, the present participle is used as a finite verbal form:[31]

(11)

los cels	retrazena	onor de Dieu	(Lazar, 1970, p. 583)
ha-šamayim	mesapperim	kevod-'El	
the-heavens	declare.PTCP.PRS.M.PL.	glory-God	

'The heavens declare the glory of God' (Psalms 19:1)

Noun-clauses with absence of copula are frequently found:

(12)

Lei de sant e benezet	complida	(Lazar, 1970, p. 583)
Torat-YHWH	temimah	
law-YHWH	perfect.F.SG	

'The law of the Lord is perfect' (Psalms 19:8)

The article may be repeated before both the noun and the adjective it qualifies:

(13)

la terra	la bona	(Lazar (1970, 583))
ha-ʼarez	ha-ṭovah	
the-land	the-good.f.sg	
'the good land' (Deuteronomy 11:17)		

The demonstrative follows rather than precedes the noun:

(14)

lo cant	aquest	(Lazar, 1970, p. 581)
ha-širah	ha-zot	
the-song	the-this	
'this song' (Exodus 15:1)		

The *siddur* is also a rich source for the special lexicon of the Occitan Jews: together with Hebrew loanwords, such as *ḥassid* 'pious', *mizraḥ* 'east', *šabbat* 'saturday', *ṣiṣit* 'knotted ritual fringes', *tefillin* 'phylacteries', *yom ṭov* 'holyday', etc., sometimes morphologically integrated, as *daršar* 'to interpret' (Heb. *daraš*), it presents a few typical Judeo-Romance words, such as *maudar* 'to teach', *moltuduze* 'plenty', *plasteraia* 'doorpost', *podestar* 'to dominate', and *preonzinas* 'deepness' (Baricci, 2013, p. 138; Lazar, 1970, pp. 579, 581–585).[32] The verb *podestar* is found, in the participial form *podestant* (*pozestant* in Silberstein, 1973, p. 153, transcription) in the longest Esther poem, showing that some lexical items were actually used, at least in writing, out of the traditional biblical translations they were created for.

3.3   Judeo-Occitan Dialects in the Modern and Contemporary Ages

No Judeo-Occitan texts are found in the 16th and 17th centuries; the documentation resumes in the 18th century, in Hebrew and (mainly) in Latin script, and bears only a weak resemblance to earlier records. In the meantime, the Jews experienced new exiles and resettlements: most refugees from the County of Provence, annexed to the kingdom of France in 1481, were received in the small papal enclave comprising Avignon and the Comtat Venaissin, and since 1624 restricted to a single quarter (*carrière*) in the cities of Avignon, Perpignan, Isle-sur-Sorgue, and Cavaillon.[33]

In this new stifling social reality a Judeo-Occitan (or more precisely Judeo-Comtadin) dialect took shape, known among scholars of Jewish languages as *chuadi(t)* (possibly an adaptation of Heb. *yehudit* 'Jewish.F')—but this glottonym was never used by its speakers.[34] The documentation is meager and often unreliable: it consists of an Esther tragedy, composed in the late 17th century by the rabbi Mardochée Astruc but first published in 1774 by the rabbi Jacob de Lunel, and of a comedy in Alexandrine verses, *Harcanot et Barcanot*, written (ca. 1825) by the lawyer Israël Bédarrides, who was not a native speaker. Some satirical texts of Christian authorship, mostly dated to the 19th century, make fun of the Jews, using their

presumed Judeo-Occitan speech: Christmas carols, mock sermons, parodic plays, and so on. In the 19th and early 20th centuries, both amateurs and scholars working on the Occitan linguistic and cultural traditions noticed some peculiarities of the vanishing Jewish speech and assembled lists of "typical" words.

To this relatively consistent group of sources 10 bilingual Hebrew-Occitan liturgical poems in Hebrew script might be added: written in the second half of the 17th century, most of them by the above-mentioned Mardochée Astruc, they are preserved by six 18th-century manuscripts and two printed books (1765, 1767) (a survey of modern Judeo-Occitan sources is provided by Jochnowitz, 2018, pp. 132–139; Nahon, 2020; Strich & Jochnowitz, 2015, pp. 522–530; Szajkowski, 2010, pp. 61–98; Viguier, 1989, pp. 238–239).

There is a clear linguistic divide between Astruc's Esther tragedy and liturgical poems on the one hand, and all later sources on the other. This divide could suggest that the emergence of the Comtadin Jewish dialect only took place in the 18th century, but one cannot rule out the possibility that our 17th-century literary sources belong to a different discursive tradition that did not aim at mirroring the local daily speech, but at preserving a dignified Judeo-Occitan cultural tradition.

Be that as it may, the linguistic distinctiveness of Comtadin Jewries is often noticed and described by both in-group and out-group observers in the 19th century. As is often the case with stereotyped representations of a group's parlance, the lexicon has the greatest share, but a few significant phonetic features are also present: thus, for example, /tʃ/ < /dʒ/ in forms such as *chaune* for *jaune* 'yellow', *chamai* for *jamai* 'never', *chen* for *gent* 'people', *chour* for *jour* 'day', *courache* for *courage* 'bravery', and *gorche* for *gorge* 'throat'; or stressed /e/ < /a/ in word-final position, in infinitive verbal forms such as *arresté* for *arresta* 'to arrest', *levé* for *leva* 'to raise', *parlé* for *parla* 'to speak', *passé* for *passa* 'to pass', and *prouteché* for *proteja* 'to protect' (Nahon, 2020; Viguier, 1989, pp. 244–246, 251–254).[35] The latter is probably due to interference with French, showing that the process of *francisation*, which involved, in the 19th century, most Occitan speakers, was faster among the Comtadin Jews, or at least it was perceived to be so (Szajkowski, 2010, pp. 54–55). The former—that is, devoicing of /dʒ/—is not a common feature in the Occitan domain, although documented in some Lengadocian dialects, such as that of Montpellier and Béziers (Oliviéri & Sauzet, 2016, p. 326; Sumien, 2009, p. 17). Another interesting (though not general) feature is the simplification of the /str/ consonantal cluster in the possessive adjectives *noste* 'our' and *voste* 'your' that is found also in 17th-century texts (Lazar, 1963, pp. 310, 320; Nahon, 2020; Sabatier, 1877, pp. 5, 49; Viguier, 1989, p. 251). This development is widely attested in Gascon dialects that tend to avoid post-consonantal /r/ (Allières, 1995, pp. 451–452; Sumien, 2009, p. 18).

As for the lexicon, Hebrew loanwords are plentiful in 18th- and 19th-century texts, whereas they are almost lacking in earlier records—besides place names and personal names, *Torah* is the only Hebrew word found in the Occitan part of the bilingual liturgical poems (Lazar, 1963, p. 332), and no Hebraisms are found in Astruc's Esther tragedy. The peculiar pronunciation of Hebrew by Occitan-speaking Jews is reflected in most borrowings, where the Hebrew letters *samekh*, *śin*, and *tav* in word-final position, are transcribed with *f*, *šin* with *s*, *zayin* with *v*, *ḥet* and *kaf* between vowels with *r*: *afurim* 'prisoners' (Heb. *'asurim*), *arvif* 'evening prayer' (Heb. *'arvit*), *bef* 'house' (Heb. *bet*), *berif* 'covenant' (Heb. *berit*), *hafur* 'the Rock' (Heb. *ha-ṣur*), *Ifrael* 'Israel' (Heb. *Yiśra'el*), *melarin* 'kings' (Heb. *melakhim*), *mevuvof* 'doorposts' (Heb.

mezuzot), *radas* 'new' (Heb. *ḥadaš*), *salon allaren* 'the peace be with you' (Heb. *šalom 'alekhem*), and so on. (Nahon, 2020; Szajkowski, 2010, p. 116; Viguier, 1989, pp. 251, 254). New forms were also created using Hebrew consonantal roots with Occitan morphology, for example, *acalé/arralé* 'to eat' (Heb. *'akhal*), *darssa* 'to preach' (Heb. *daraš*), *deberé* 'to speak, to say' (Heb. *dabber*), and *ganaouta* 'to steal' (Heb. *ganav* 'to steal' or *gannav* 'thief') (Nahon, 2020; Viguier, 1989, pp. 251–252, 254).

Finally, mention has to be made of another group of Occitan-speaking Jews with their peculiar dialect: the Jews of Portuguese and Spanish origin dwelling in Bordeaux, Bayonne, and other towns and villages of the Aquitaine region. They arrived as New Christians in the southwestern corner of the kingdom of France during the 16th and early 17th centuries, escaping from the Iberian Peninsula, where the Inquisition was relentlessly hounding them. Their settlement was authorized in 1550 by the *lettres patentes* of King Henry II, renewed by his successors up to 1776: the presence of these experienced merchants was considered profitable for the local economy, whereas their loyalty to the ancestral religion was felt as irrelevant, as far as it was not overtly exhibited. Only in the 18th century was it possible for the Portuguese Nation (i.e., the community of Western Sephardic Jews) to be officially recognized as Jewish, although synagogues, schools, baths, cemeteries, and community institutions existed beforehand (Nahon, 1994).

The linguistic repertoire of this group was particularly rich and complex: originally native speakers of Portuguese and/or Spanish, in the course of time these Jews were linguistically assimilated to the Gascon linguistic environment while maintaining a strong attachment to their Iberian legacy. Spanish was used, together with Hebrew, as a written language for administrative, liturgical, and literary purposes, and was accordingly regarded as highly prestigious. In the meantime, relationships with communities of the Western Sephardic diaspora—primarily Amsterdam and Livorno—and of Comtat Venaissin further enhanced the heterogeneous character of the lexicon. In the 19th century, the general process of *francisation* weakened the use of all Occitan dialects but was apparently delayed among the Gasconian Jews—this is probably due to the role played by Spanish as a High Language, thus inhibiting the expansion of French in some key linguistic domains. However, in the 20th century Gascon was definitively superseded by French also in the Jewish milieu, leaving a strong imprint at the lexical level (Nahon, 2018).

The sources for the study of Judeo-Gascon are particularly scanty: they are all dated to the 19th and early 20th centuries and consist of a few satirical works in verse and prose—among them a poem written in 1837 for the opening of a new monumental synagogue in Saint-Esprit, a suburb of Bayonne[36]—three short religious songs, and a calendar (*Calende yudiu*) with the names of the Jewish holidays and their dates for the year 1928. All texts are printed in Latin characters, and their authors are Jews as well as non-Jews. The widespread notation *é* for *e* could point to a phonetic peculiarity of Bayonne's Judeo-Gascon, that is the realization as [e] of stressed and unstressed /e/, commonly pronounced [œ] in Western Gascon (so called *gascon negre*) (Oliviéri & Sauzet, 2016, p. 322; Sumien, 2009, pp. 18–19): *apréss* 'after', *aquét* 'this', *asséduts* 'sit. PTCP.PST.M.PL', *aoutémént* 'otherwise', *déts* 'ten', *héyt* 'do. PTCP.PST.M.SG', *réligioun* 'religion', *yambié* 'January', and so on (Nahon, 2018, pp. 46, 47, 50–51, 58, 60, 66, 78).

It is the lexicon, however, that more clearly characterizes Judeo-Gasconian texts, with a limited contribution of Hebrew loanwords, adapted to the local pronunciation, such as *haroche/harocho* 'unpleasant' (Heb. *ḥaroset* 'a sweet paste eaten at the Passover dinner'), *sabbat* 'Saturday' (Heb. *šabbat*), *vécimento* 'blessed!' (Heb. *be-siman ṭov* lit. 'under a good sign', that is 'good omen'), etc.; and significant amount of Ibero-Romance loanwords, such as *bobo/bobou* 'stupid', *bueno* 'good', *casamiento* 'wedding', *enridou* 'tangle' (Sp./Pt. *enredo*), *fastidioso* 'annoying', *nada* 'nothing', and *roñoso* 'stingy', including short phrases, such as *calla-tè* 'shut up!', *loco dé contento* 'crazy of joy', *por Dios* 'my God!', and *por supuesto* 'of course' (Nahon, 2018, pp. 46, 58, 60, 62, 73, 75). Some of these words are preserved today in the French speech of a few Jews of Gasconian origin in the forms *besimantob*, *bobe*, *casamiente*, *enrède*, *nade*, *rharoche* (Nahon, 2018, pp. 137, 141, 153–154, 176–177, 229, 263–266).

References

Allières, J. (1995). Les scriptae occitanes V. Gascogne, Béarn. In G. Holtus, M. Metzeltin, & C. Schmitt (Eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik* (II.2., pp. 450–466). Tübingen: Niemeyer.

Aprile, M. (2010). Un aspetto misconosciuto del rapporto tra iberoromanzo e italoromanzo: Le parlate giudeoitaliane e il giudeo-spagnolo parlato. *L'Italia dialettale,71*, 7–38.

Aprile, M. (2012). *Grammatica storica delle parlate giudeo-italiane*. Galatina: Congedo.

Aslanov, C. (2000). Le français de rabbi Joseph Kara et de Rabbi Éliézer de Beaugency d'après leurs commentaires sur Ézéchiel. *Revue des Études Juives,159*, 425–446.

Aslanov, C. (2001). Le provençal des juifs et l'hébreu en Provence. Le dictionnaire *Šaršot ha-Kesef* de Joseph Caspi. Paris – Louvain: Peeters.

Aslanov, C. (2014). How Jewish are Jewish languages? *Frankfurter Judaistische Beiträge,39*, 103–119.

Baglioni, D. (2020). Altre scritture. In G. Antonelli, M. Motolese, & L. Tomasin (Eds.), *Storia dell'italiano scritto*, vol. 5. Roma: Carocci.

Bannitt, M. (1963). Une langue fantôme: Le judéo-français. *Revue de linguistique romane*, *27*, 245–294.

Bannitt, M. (1972). Une formule d'exorcisme en ancien français. In J. Fischer & P. A. Gaeng (Eds.), *Studies in honor of Mario A. Pei* (pp. 37–48). Chapel Hill: University of North Carolina Press.

Bannitt, M. (1993). Deux fragments homilétiques de l'Abbaye d'Engelberg. *Revue des Études Juives,152*(1–2), 177–191.

Barbato, M. (2005). "Turpiter barbarizant." Gli esiti di Cons. + *L* nei dialetti italiani meridionali e nel napoletano antico. *Revue de Linguistique Romane,69*(275–276), 405–435.

Barbato, M. (2013). Neutralizzazioni alla 4. e 5. persona in Italia mediana (con una postilla sull'Italia meridionale). *L'Italia dialettale,74*, 7–37.

Baricci, E. (2010). Le scene all'"ebraica" nel teatro del Rinascimento. *ACME. Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano*,*63*, 136–163.

Baricci, E. (2013). *Studio del corpus di testi giudeo-provenzali medievali, con un'edizione di Mā'ᵃśēy-'Ēster (ms. Roma, Casanatense 3140)* (PhD dissertation). Università degli Studi di Siena, Scuola di Dottorato europea in filologia romanza.

Baricci, E. (2014). I *Mā'ᵃśēy-'Ēster*: Un nuovo testo "giudeo-provenzale." *La Critica del Testo*,*17*, 9–50.

Baum, I. (2016). Hebrew-Catalan medieval wedding songs: Satirical functions of the Hebrew component and other linguistic aspects. *Journal of Jewish Languages*,*4*(2), 166–202.

Baumgarten, J. (2003). Langues juives ou langues des juifs? Esquisse d'une définition. In F. Alvarez-Péreyre & J. Baumgarten (Eds.), *Linguistique des langues juives et linguistique générale* (pp. 15–41). Paris: CNRS.

Beit-Arié, M. (1992). *Hebrew manuscripts of East and West. Towards a comparative codicology*. London: The British Library.

Benor Bunin, S. (2008). Toward a new understanding of Jewish language in the twenty-first century. *Religion Compass*,*2*, 1062–1080.

Benor Bunin. S. (2009). Do American Jews speak a "Jewish language"? A model of Jewish linguistic distinctiveness. *Jewish Quarterly Review*,*99*, 230–269.

Benor Bunin, S. (2016). On Jewish languages, names, and distinctiveness. *Jewish Quarterly Review*,*106*, 440–449.

Ben-Shalom, R. (2017). *Translatio Andalusiae*: Constructing local Jewish identity in Southern France. *Revue de l'histoire des religions*,*234*, 273–296.

Blondheim, D. (1925). *Les parlers judéo-romans et la Vetus latina: étude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des Juifs au Moyen Âge et les anciennes versions*. Paris: Champions.

Blondheim, D. S. (1926). Poésies judéo-françaises. *Romania*,*52*, 17–36.

Bonfil, R. (1988). Change in the cultural pattern of a Jewish society in crisis: Italian Jewry at the close of the sixteenth century. *Jewish History*,*3*(2), 11–30.

Bonfil, R. (1996). Lo spazio culturale degli ebrei d'Italia fra Rinascimento ed Età barocca. In C. Vivanti (Ed.), *Gli ebrei in Italia* ("Annali della Storia d'Italia" 11). (pp. 413–473). Torino: Einaudi.

Bos, G., Hussein, M., Mensching, G., & Savelsberg, F. (2011). Medical synonym lists from medieval provence: Shem Tov Ben Isaac of Tortosa, *Sefer ha-Shimmush*, Book 29. Leiden – Boston: Brill.

Bos, G., & Mensching, G. (2015). Arabic-Romance medico-botanical glossaries in Hebrew manuscripts from the Iberian Peninsula and Italy. *Aleph*,*15*, 9–61.

Bos, G., Mensching, G., & Zwink, J. (2009). A late Medieval Hebrew-French glossary of biblical animal names. *Romance Philology*,*63*, 71–94.

Bos, G., & Zwink, J. (Ed.). (2010). Berakhyah Ben Natronai ha-Nakdan, Sefer Ko'aḥ ha-Avanim (On the virtue of the stones). Hebrew text and English translation. With a lexicological analysis of the romance terminology and source study. Leiden – Boston: Brill.

Bourciez, E., & Bourciez, J. (1967). *Phonétique française. Étude historique*. Paris: Klincksieck.

Brown, E. A. R. (1991). Philip V, Charles IV, and the Jews of France: The alleged expulsion of 1322. *Speculum*, *66*, 294–329.

Buridant, C. (2019). *Grammaire du français médiéval (XIe–XIVe siècle)*. Strasbourg: ELiPhi.

Caffiero, M. (2014). *Storia degli ebrei nell'Italia moderna. Dal Rinascimento alla Restaurazione*. Roma: Carocci.

Cassuto, U. (1929). Un'antichissima elegia in dialetto giudeo-italiano. *Archivio glottologico italiano*, *22–23*, 349–408.

Cassuto, U. (1930). Les traductions judéo-italiennes du Rituel. *Revue des Études Juives*, *89*, 260–280.

Cassuto, U. (2017). La *Vetus latina* e le traduzioni giudaiche medievali della Bibbia. *La Rassegna Mensile di Israel*, *82*, 415–430. (Original work published 1926)

Chambon, J.-P. (2012). Développement et problemes actuels des études occitanes. *Revue de Linguistique Romane*, *76*, 199–210.

Colasuonno, M. M. (2018). Modern Judeo-Italian in the light of Italian dialectology and Jewish interlinguistics through three case studies: Judeo-Mantuan, Judeo-Venetian, and Judeo-Livornese. In L. Khan (Ed.), *Jewish languages in historical perspective* (pp. 122–156). Leiden – Boston: Brill.

Colombo, D. (1970). Il Ghetto di Moncalvo e una sua poesia. *La Rassegna Mensile di Israel*, *36*, 436–441.

Colorni, V. (1970). La parlata degli ebrei mantovani. *La Rassegna Mensile di Israel*, *36*, 109–164.

Debenedetti Stow, S. (Ed.). (1990). Jehudàh ben Mošèh ben Dani'èl Romano: Le chiarificazioni in volgare delle "espressioni difficili" ricorrenti nel Mišnèh Toràh di Mosè Maimonide. Glossario inedito del XIV secolo, 2 vols. Roma – Torino: Carucci—Zamorani.

Debenedetti Stow, S. (2016). Il giudeo-italiano dal medioevo al primo Rinascimento: Caratteristiche, metodologia, studi e sviluppi. *La Rassegna Mensile di Israel*, *82*, 257–283.

Duberti, N., Milano, M. T., & Miola, M. (2015). A linguistic sketch of Judeo-Piedmontese and what it tells us about Piedmontese Jews' origin. *Zeitschrift für romanische Philologie*, *131*, 1–23.

Einbinder, S. (2009). *No place to rest: Jewish literature, expulsion, and the memory of Medieval France*. Philadephia: University of Pennsylvania Press.

Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, *15*, 325–340.

Ferretti Cuomo, L. (1977). Antichissime glosse salentine nel codice ebraico di Parma, De Rossi, 138. *Medioevo Romanzo*, *4*, 185–271.

Ferretti Cuomo, L. (1983). Il giudeo italiano e le vicende linguistiche degli ebrei d'Italia. In *Italia Judaica.Atti del I Convegno Internazionale* (pp. 427–475). Roma: Ministero per i Beni Culturali e Archivistici.

Ferretti Cuomo, L. (1985). *Pesicheta Rabati*: Un florilegio midrascico giudeo-italiano al confine fra la Toscana e l'Umbria nel XVI sec. Testo e note. In I. Benabu & J. Sermoneta (Eds.), *Judeo-romance languages* (pp. 69–125). Jerusalem: The Hebrew University—Misgav Yerushalayim.

Ferretti Cuomo, L. (1995). Traduzioni bibliche giudeo-italiane e umanistiche. *Zeitschrift für romanische Philologie,111*, 206–244.

Ferretti Cuomo, L. (2008). The Judeo-Roman translation of the Bible: A case of reflected vernacular literature? In B. Garvin & B. Cooperman (Eds.), *The Jews of Italy: Memory and identity* (pp. 317–338). Bethesda, MD: University Press of Maryland.

Fishman, J. (1985). The sociology of Jewish languages from a general sociolinguistic point of view. In J. Fishman (Ed.), *Readings in the sociology of Jewish languages* (pp. 3–20). Mouton: Hague.

Formentin, V. (1995). I modi della comunicazione letteraria. In E. Malato (Ed.), *Storia della letteratura italiana* (Vol. 2, pp. 121–158). Roma: Salerno Editrice.

Franceschini, F. (2007). *Livorno, la Venezia e la letteratura dialettale: Testi 1790–1832: Dalle "Bravure dei Veneziani" alla "Betulia Liberata in dialetto ebraico."* Ghezzano (PI): Felici.

Franceschini, F. (2011). Tre voci di origine giudeo-italiana dal primo Ottocento a oggi:*Bagitto* "giudeo-livornese," *gambero* "ladro," *goio* "sciocco." *Lingua Nostra,72*, 106–115.

Fudeman, K. A. (2006). The old French glosses in Joseph Kara's Isaiah commentary. *Revue des Études Juives,165*, 147–177.

Fudeman, K.A. (2008). Restoring a vernacular Jewish voice: The old French elegy of Troyes. *Jewish Studies Quarterly,15*, 190–221.

Fudeman, K. A. (2010). *Vernacular voices. Language and identity in Medieval French Jewish communities*. Philadelphia – Oxford: University of Pennsylvania Press.

Galli de' Paratesi, N. (1992). Il giudeo-italiano e i problemi della sua definizione: Un capitolo di storia della linguistica. *Linguistica,32*, 107–132.

Glessgen, M. (1995). Les scriptae occitanes III. Provence, Dauphnois. In G. Holtus, M. Metzeltin, & Ch. Schmitt (Eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik* (Vol. II.2., pp. 425–440). Tübingen: Niemeyer.

Glessgen, M.-D. (2012). Trajectoires et perspectives en scriptologie romane. *Medioevo Romanzo, 36*, 5–23.

Gossen, C. T. (1970). *Grammaire de l'ancien picard*. Paris: Klincksieck.

Guetta, A. (2012a). The Italian Translation of the Psalms by Judah Sommo. In G. Veltri & G. Miletto (Eds.), *Rabbi Judah Moscato and the Jewish intellectual world of Mantua in the 16th–17th centuries* (pp. 279–297). Leiden – Boston: Brill.

Guetta, A. (2012b). Le traduzioni liturgiche italiane cinque-seicentesche come esempi di 'poesia spirituale ebraica'. *Archivio italiano per la storia della pietà*,*25*, 11–33.

Hudson, A. (2002). Outline of a theory of diglossia. *International Journal of the Sociology of Language*,*157*, 1–48.

Hary, B., & Wein, M. J. (2013). Religiolinguistics: On Jewish-, Christian-, and Muslim-defined languages. *International Journal of the Sociology of Language*,*220*, 85–108.

Hijmans-Tromp, I. (1992). *Meghillat Ester* in ottava rima. *Medioevo Romanzo*,*17*, 391–440.

Iancu-Agou, D. (2004). Provence: Jewish settlement, mobility, and culture. In C. Cluse (Ed.), *The Jews of Europe in the Middle Ages (tenth to fifteenth centuries)* (pp. 175–189). Turnhout: Brepols.

Jochnowitz, G. (2018). Judeo-Provençal in Southern France. In L. Khan (Ed.), *Jewish languages in historical perspective* (pp. 129–144). Leiden – Boston: Brill.

Jordan, W. C. (1998). Jews, Regalian rights, and the constitution in Medieval France. *Association for Jewish Studies Review*,*23*, 1–16.

Jordan, W. C. (2008). Administering expulsion in 1306. *Jewish Studies Quarterly*,*15*, 241–250.

Kedem, B. (1932). La Gnora Luna. Scene di vita ebraica fiorentina. *La Rassegna Mensile di Israel*,*6*, 546–579.

Khan, G. (2018). Judeo-Arabic. In C. Holes (Ed.), *Arabic historical dialectology* (pp. 148–169). Oxford: Oxford University Press.

Kiwitt, M. (2013). *Les gloses françaises du glossaire biblique B.N. hébr. 301*. *Édition critique partielle et étude linguistique*. Heidelberg: Winter.

Kiwitt, M. (2014). The problem of Judeo-French: Between language and cultural dynamics. *International Journal of the Sociology of Language*,*226*, 25–56.

Kiwitt, M., & Dörr, S. (2015). Judeo-French. In L. Kahn & A. D. Rubin (Eds.), *Handbook of Jewish languages* (pp. 138–177). Leiden – Boston: Brill.

Lazar, M. (1963). *Lis Obros*: Chansons hébraïco-provençales (édition critique). In M. Lazar (Ed.), *Romanica et Occidentalia. Études dédiées à la mémoire de Hiram Peri (Pflaum)* (pp. 290–345). Jerusalem: Magnes.

Lazar, M. (1970). La traduction hébraïco-provençale du rituel (Manuscrit inédit du XVe siècle). In J. Frappier (Ed.), *Mélanges de langue et littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier* (pp. 575–590). Genève: Droz.

Levy, R., & Cantera, F. (1939). *The beginning of wisdom: An astrological treatise by Abraham ibn Ezra*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Liss, H. (2011). *Creating fictional worlds: Pesḥat exegesis and narrativity in Rashbam's commentary on the Torah*. Leiden – Boston: Brill.

Loeb, I. (1884a). Deux livres de commerce du commencement du XIVe siècle. *Revue des Études Juives*,*8*, 161–196.

Loeb, I. (1884b). Deux livres de commerce du commencement du XIVe siècle. *Revue des Études Juives*,*9*, 21–50, 187–213.

Loporcaro, M. (2009). *Profilo storico dei dialetti italiani*. Roma – Bari: Laterza.

Lorenzetti, L. (2017). Lingua e dialetti imitati nella Roma del 1870. In A. Gerstenber, J. Kittler, L. Lorenzetti and G. Schirru et al. (Eds.), *Romanice loqui: Festschrift für Gerald Bernhard zu seinem 60. Geburtstag* (pp. 41–63). Tübingen: Stauffenburg.

Maiden, M. (1996). On the Romance Inflectional Endings *-i* and *-e*. *Romance Philology*,*50*, 147–182.

Mancini, M. (1987). Su tre prestiti giudaici nel romanesco comune. *Studi linguistici italiani*,*13*, 85–101.

Mancini, M. (1992). Sulla formazione dell'identità linguistica giudeo-romanesca fra tardo Medioevo e Rinascimento. *Roma nel Rinascimento*, 53–122.

Marcus, I. G. (2002). A Jewish-Christian symbiosis: The culture of early Ashkenaz. In D. Biale (Eds.), *Cultures of the Jews: A new history* (pp. 449–516). New York: Schocken.

Marcus, I. G. (2014). Why did Medieval Northern French Jewry (Ṣarfat) disappear? In A.R. Franklin, R. Margariti, M. Rustow and U. Simonsohn (Eds.), *Jews, Christians, and Muslims in medieval and early modern times: A festschrift in honor of Mark R. Cohen* (pp. 99–117). Leiden – Boston: Brill.

Mayer Modena, M. (1997). Le parlate giudeo-italiane. In C. Vivanti (Ed.), *Gli ebrei in Italia* (pp. 937–963) ("Annali della Storia d'Italia" 11). Torino: Einaudi.

Mayer Modena, M. (2001). La *Masseḵet Ḥamor* di Gedalya ibn Yahia. *Italia*,*13–15*, 303–342.

Mayer Modena, M. (2003). Il giudeo-italiano: Riflessioni sulle fonti. *Materia giudaica*,*8*, 65–73.

Mensching, G. (2015). Éléments lexicaux et textes occitans en characters hébreux. In D. Trotter (Ed.), *Manuel de la philologie de l'édition* (pp. 237–264). Berlin: De Gruyter.

Meyer, P., & Neubauer, A. (1892). Le roman provençal d'Esther par Crescas du Caylar, médecin juif du XIVe siècle. *Romania*,*21*, 194–227.

Minervini, L. (1992). *Testi giudeospagnoli medievali (Castiglia e Aragona)*, 2 vols. Naples: Liguori.

Minervini, L. (2014). Gli altri Siciliani: Il poema sul Sacrificio di Isacco in caratteri ebraici. In P. Canettieri & A. Punzi (Eds.), *Dai pochi ai molti. Studi in onore di Roberto Antonelli* (pp. 1139–1154). Roma: Viella.

Moriggi, M. (2008). Panorama sul giudeo-italiano. In A. Monti, F. Musso (Eds.), *Essays in honour of Fabrizio Pennacchietti* (pp. 43–65). Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Nahon, G. (1994). La nation juive portugaise en France XVIème-XVIIIème siècles: Espaces et pouvoirs. *Revue des Études Juives*,*153*, 353–382.

Nahon, P. (2018). *Gascon et français chez les Israélites d'Aquitaine. Documents et inventaire lexical*. Paris: Classiques Garnier.

Nahon, P. (2020). *Les parlers français des israélites du Midi*. (PhD dissertation). Sorbonne University.

Natale, S. (Ed.). (2014). *Annibale Gallico: Storie vecie. Edizione critica e commentata con un glossario dei termini giudeo-mantovani*. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.

Natale, S. (2018). *L'elegia giudeo-italiana: Edizione critica commentata*. Pisa: Pacini.

Oliviéri, M., & Sauzet, P. (2016). Southern Gallo-Romance (Occitan). In A. Ledgeway & M. Maiden (Eds.), *The Oxford guide to the Romance languages* (pp. 319–349). Oxford: Oxford University Press.

Pansier, P. (1925). Une comédie en argot hébraïco-provençal de la fin du XVIIIe siècle. *Revue des Études Juives*,*81*, 113–145.

Pasternak, N. (2005). The Judeo-Italian Translation of the *Song of Songs* and Ya'aqov da Corinaldo. *Materia Giudaica*,*10*, 267–282.

Perugi, M. (2003). Histoire de la reflexion sur les langues romanes: L'occitan. In G. Ernst, M.D. Glessgen, Ch. Schmitt, W. Schweickard (Eds.), *Romanische sprachgeschichte* (Vol. I, pp. 242–254). Berlin – New York: De Gruyter.

Pflaum, H. (1933). Deux hymnes judéo-français du Moyen Âge. *Romania*,*59*, 389–421.

Pfister, M. (1958). Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik. *Vox Romanica*,*17*, 281–363.

Posner, R. (1997). *Linguistic change in French*. Oxford: Oxford University Press.

Rachetta, M. T. (2020). Paris 1244: The Jews, the Christians, and the Tartars; the *Livre* of Moses ben Abraham, an unknown case of Jewish apologetics in medieval French. *Medium Aevum*,*89*, 244–266.

Rohlfs, G. (1968). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 vols. Torino: Einaudi.

Roth, C. (1925). Un hymne sabbatique du XVIe siècle en judéo-italien. *Revue des Études Juives*, *80*, 60–80; 81, 55–78.

Rubin, A. D. (2015). Judeo-Italian. In L. Kahn & A. D. Rubin (Eds.), *Handbook of Jewish languages* (pp. 297–364). Leiden – Boston: Brill.

Ruderman, D. B. (2011). *Early modern Jewry: A new cultural history*. Princeton: Princeton University Press.

Ryzhik, M. (2008). I cambiamenti nel giudeo-italiano nel corso del Cinquecento: Le prediche. In F. Aspesi et al. (Eds.), *Il mio cuore è a Oriente: Studi di linguistica storica, filologia e cultura ebraica dedicati a Maria Luisa Mayer Modena* (pp. 527–545). Milano: Cisalpino.

Ryzhik, M. (2010). La lingua dei volgarizzamenti giudeo-italiani: Genesi, caratteri e sviluppi. *Medioevo letterario d'Italia*,*5*, 155–167.

Ryzhik, M. (2013). Preliminaries to the critical edition of the Judeo-Italian translation of the Siddur'. *Journal of Jewish Languages, 1*(2), 229–260.

Ryzhik, M. (2018). Judeo-Italian in Italy. In B. Hary & S. Bunin Benor (Eds.), *Languages in Jewish communities, past and present* (pp. 94–128). Berlin – Boston: De Gruyter.

Sabatier, E. (Ed.). (1877). *La Reine Esther, tragédie provençale: Reproduction de l'édition unique de 1774 avec introduction et notes*. Nimes: André Catélan.

Schirru, G. (2020). Osservazioni sul glossario trecentesco di Judah Romano. In V. Faraoni & M. Loporcaro (Eds.), *"'E parole de Roma": Studi di etimologia e lessicologia romanesche* (pp. 272–285). Berlin - Boston: De Gruyter.

Sermoneta, G. (1967). Il "Libro delle forme verbali." Compendio volgare del *Mahalàkh ševilè hada'ath* di Mošèh ben Josèf Qimchì. In D. Capri, A. Milano, A. Rofè (Eds.), *Scritti in memoria di Leone Carpi: Saggi sull'ebraismo italiano* (pp. 59–100). Gerusalemme: Fondazione Sally Mayer.

Sermoneta, G. (1974). *Un volgarizzamento giudeo-italiano del Cantico dei Cantici*. Firenze: Sansoni.

Sermoneta, G. (1990). Testimonianze letterarie degli ebrei pugliesi a Corfù. *Medioevo Romanzo*, *15*, 139–168, 407–437.

Sermoneta, G. (1994). *Alfabetin: Traduzione giudeo-siciliana in caratteri ebraici del servizio della Pentecoste*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

Short, I. (2013). *Manual of Anglo-Norman*. Oxford: Anglo-Norman Text Society.

Silberstein, S. M. (1973). *The provençal Esther poem written in Hebrew characters c. 1327 by Crescas de Caylar: Critical edition* [PhD dissertation]. University of Pennsylvania.

Strich, A., & Jochnowitz, G. (2015). Judeo-Occitan (Judeo-Provençal). In L. Kahn & A. D. Rubin (Eds.), *Handbook of Jewish languages* (pp. 517–551). Leiden – Boston: Brill.

Sumien, D. (2009). Classificacion des dialectes occitans. *Linguistica occitana*,*7*, 1–55.

Szajkowski, Z. (2010). *La langue des Juifs du Pape*. (M. Alessio, Trans.). Valence d'Albigeois: Vente Terral. (Original work published 1948)

Terracini, B. (1962). Le parlate giudaico-italiane negli appunti di Raffaele Giacomelli. *La Rassegna Mensile di Israel*,*28*, 260–295.

Trotter, D. (2015). Peut-on parler de Judéo-Anglo-Normand? Textes anglo-normands en écriture hébraïque. *Médiévales*,*68*, 25–34.

Varvaro, A. (1979). Capitoli per la storia linguistica dell'Italia meridionale e della Sicilia. Gli esiti di -*ND*-, -*MB*-. *Medioevo Romanzo, 6*, 189–206. (Repr. in A. Varvaro (Ed.), *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza* (pp. 180–195). Roma: Salerno Editrice.)

Viguier, M.-C. (1989). Le "Sermon des Juifs" à Carpentras: Carnaval ou Pourim? Annales du Midi: Revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale, *101/187*, 235–259.

Vitale-Brovarone, A. (1984). Paradigmi verbali giudeofrancesi del sec. XIV. *Pluteus*, *2*, 15–70.

Weinreich, U. (1968). *Languages in contact. Findings and problems*. The Hague: Mouton. (Original work published 1953)

Wüest, J. (1995). Les scriptae occitanes IV: Languedoc. In G. Holtus, M. Metzeltin, & Ch. Schmitt (Eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, II.2 (pp. 441–450). Tübingen: Niemeyer.

Zwink, J. (2017). *Altfranzösisch in hebräischer Graphie. Teiledition und Analyse des Medizintraktats "Fevres."* Berlin: De Gruyter.

Notes

1. From the biblical *hapax me-'am lo'ez* (Psalms 114:1), meaning 'from the people speaking a foreign language (that is, other than Hebrew)'. Medieval exegetes used the word *la'az*, derived from the present participle *lo'ez*, referring to Latin and to Romance vernaculars (Aslanov, 2001, pp. 108–114).

2. See the discussion in Aslanov (2014), Baumgarten (2003), Benor Bunin (2008, 2009, 2016), Fishman (1985), where reference may be found to previous phases of the debate; the basic criteria for defining "new languages" are provided by Weinreich (1968, pp. 69–70).

3. *Pace* Hary and Wein (2013), who consider the use of Hebrew characters the first and most apparent feature of Jewish varieties—so-called "religiolects".

4. The author of this article assumes the broader interpretation of the notion of diglossia, originally introduced by Ferguson (1959) in a narrower sense; see Hudson (2002).

5. This translation is still in manuscript (Guetta, 2012a); on the extraordinary personality of Leone Sommo (1527–1592) within the Italian Jewish context see Bonfil (1996, pp. 457–472).

6. Gemination in these forms is reconstructed, but never graphically expressed.

7. Written notation of /j/ is not always distinguishable from that of /dʒ/, as in Hebrew script *yod yod* is used for both, but for /dʒ/ a diacritic is added; scribes, however, often dropped diacritics, so the written notation of this feature is always uncertain.

8. Only Hebrew texts with vocalization may be taken into account, as the letter *yod* is used for both /i/ and /e/.

9. As before, only vocalized Hebrew texts may be taken into account.

10. Citing transliterated Hebrew materials and glossing it, the author of this article sticks by the common practice in Jewish studies of hyphenating definite articles, prepositions, and conjunction, without this implying any claims as to their categorization as affixes vs clitics. As for n. 1, note that in the Judeo-Italian tradition, the Tetragrammaton is always translated with *domedeth/domeded/dumedet* < lat. DOMINUS DEUS (Cassuto, 1930, p. 266). As for n. 2, the Judeo-Italian *sperando ho sperato* (gerund + present perfect of the verb *sperare* 'to hope') translates the Hebrew infinitive absolute used before the finite verb in order to strengthen the verbal idea. As for n. 3, the form *va-yehi* (consecutive *vav* + imperfect of the verb *ḥaya* 'to be') is used in biblical narrative to introduce a new section ('and it came to pass'), an instance of the rule that the narrative is introduced by a perfect and continued by means of

imperfect with consecutive *vav*; *be-yad*, lit. 'into the hand of', means 'into the power of, into the possession of'; *le'mor* is an infinitive construct (preposition *le* + infinitive verbal form *amor*), completing the sentence introduced by *va-yehi*. As for n. 5, Heb. *mayim* 'water' has a plural form.

11. The Hebrew verbal forms quoted are past tense 3sg. According to Aprile (2012, p. 38), one has to conceive a noun as a go-between from Hebrew to Italian verbal forms, thus Heb. *daraš* 'preach.INF' > J.It. *daraš* 'sermon' > J.It. *darsciare* 'preach.inf'.

12. Lat. MELETARE (> *meldare*, *meltare*) is a loanword from Greek μελεταν.

13. The pioneering work of Blondheim (1925) is still a necessary reference when working with common Judeo-Romance lexicon, but a new examination of the problem would be very welcome. For critical remarks to Blondheim proposal, see, for example, Bannitt (1963) and Cassuto (2017).

14. The author of the *Betulia* was probably Luigi Duclou, professor of French and geography in Livorno (Franceschini, 2011, p. 107); for Belli's use of *giudeo-romanesco*, see Mancini (1987, pp. 87–90, 96). Stereotypes of the Jewish speech are also found in Roman clerical newspapers, see Lorenzetti (2017, pp. 50–57).

15. *Cifolli* is a Judeo-Livornese form for It. *cipolle* (/p/ > /f/ is a typical feature of this dialect); *I ciaf, i manghi, i spili* are Judeo-Mantuan forms for It. *le chiavi, le maniche, le spille; tropi peni,* and *sui spali* are Judeo-Piedmontese forms for It. *troppe pene* and *sulle spalle*. However, *-i* is the common plural feminine marker in South-Eastern Piedmontese dialects, so in the case of Judeo-Piedmontese the existence of the traditional Judeo-Italian grammatical morpheme helped to preserve a feature of the local dialects, or vice versa (Duberti et al., 2015, pp. 14–15, 17).

16. The medieval dialect of Rome was itself a Southern Italian dialect, whose Tuscanization took place in the 15th and 16th centuries.

17. The process of assimilation and adaptation of Hebrew loanwords into Judeo-Italian dialects has been carefully examined by Aprile (2012, pp. 70–83).

18. Hebrew *dabber* is a 2sg imperative or infinitive form.

19. For the polysemic adjective *negro* and its rich phraseology see Aprile (2010, pp. 28–34; 2012, pp. 193–194, 196).

20. The word is a biblical *hapax* (Obadia 1:20) and may be also transcribed as *Tsarefat, Tsarəfat, Zarfat, Ṣarfat,* and so on.

21. An inspiring appraisal of the cultural relationships between Jewish and Christian intellectual élites is offered by Liss (2011).

22. On the expulsions of the Jews from England and France, their motivations and implementation see Jordan (1998, 2008). Brown (1991) casts doubt on the expulsion of 1322, whose evidence is fragmentary and contradictory.

23. From the political point of view, the Duchy of Lorraine was part of the Holy Roman Empire up to 1766.

24. Note that, in n. 7, Heb. *va-yedabber* […] *le-'mor* is pleonastic construction with an infinitive construct (*le* + *'amor*) used as an adverb to introduce direct speech; as for n. 8, neither transcription in Hebrew characters nor photographs are provided by the editor; *Areset sefatenu* is a Hebrew prayer in the *Roš ha-Šanah* service (Aškenazi rite).

25. Blondheim (1925) discusses all the above-quoted forms, with the exception *lede*; the verb *jub(i)ler* is used in Old French with the meaning 'to exult'.

26. The difference between vernacular glosses and vernacular words inserted in Hebrew texts is stressed by Mensching (2015, pp. 246, 248).

27. But it is tentatively attributed to the Provençal philosopher Qalonimos ben Qalonimos (1286–post-1328) by Baricci (2014, pp. 29–31).

28. For the cultural identity of the Occitan Jews and the role played by the Andalusian lore, see Ben-Shalom (2017); in medieval Hebrew sources, *Provinṣah* refers to a wide area from the Alps to the Pyrenees (cf. Ben-Shalom, 2017, p. 276).

29. In all the above quoted forms, a *mater lectionis*—that is a full vowel *yod* or *vav*—is inserted in unvocalized texts; the case of a *schwa* punctuation in vocalized texts is much more frequent, indicating either the absence of vowel or a mid-central vowel /ə/.

30. The reference here is to pre-modern Hebrew, whereas in the modern language the situation is different.

31. In n. 12, *sant e benezet* 'the Holy One, blessed be He' (Heb. *ha-qadoš barukh hu'*) is found, which in the Judeo-Occitan tradition is used to translate the Tetragrammaton.

32. The lexical basis of *maudar*, *podestar*, and *preonzinas* is analyzed by Blondheim (1925) in his comparative study of Judeo-Romance biblical translations; for *plasteraia*, see Ryzhik (2013, pp. 238–239).

33. The Comtat Venaissin was a papal territory from 1274 to 1791, whereas the city of Avignon was the seat of the papacy (1309–1377) and afterward administrated by a pontifical legate until the French Revolution.

34. The term *chuadi(t)* appears in an 1803 manuscript of the satiric work *Lou pès enleva* and was first used by Szaikowski (2010, p. 55), although very cautiously ("une nouvelle langue que [. . .] les Juifs comtadins appelaient peut-être *chuadit, chuadi*"); excerpts of the text are found in Szaikowski (2010, p. 121). Skepticism toward the effective use of the word and its proposed etymology is expressed, among others, by Strich and Jochnowitz (2015, p. 532) and Nahon (2020).

35. Latin script writing for /tʃ/ may be *ch* or *tch*. In *Harcanot et Barcanot*, Occitan infinitival verbal forms with -*a* are always found, for example, *mounta*, *troubla*, and so on (Nahon, 2020).

36. For his bitter recriminations about the liberal attitude of King Louis Philip I, its author, the Christian baker André de Fatou, was prosecuted and sentenced to prison (Nahon, 2018, pp. 43–52).